

BUEN ORACHE

Numero 22, Primavera 2025

PRE: 3€

A luenga aragonesa en A EDAT MEYA

Javier Bueno Aragüés

EL FOSSAR DE LES MORERES

Bizén Salamero Casado



ARAGÓN, TIERRA DE SOBREBUENS ZINEASTAS

Luis Gayán Vila

PREMIOS ARREDOL 2024



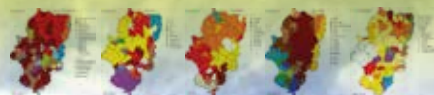
L'OCCITÁN Una luenga menazata

David Grosclaude



O TIRO de BOLA

Carlos Cubero



Atlas Lingüístico y Etnográfico...

(ALEANR) II

Lizer Fleta Esteban

ÁNHEL CONTE y os cursos d'aragonés a Barzelona

Andrés Castro



LIGALLO DE
EABLANNS
DE L'ARAGONÉS

Y
MUITO
MÁS...

D'OLALLA TA CUTANDA

Fernando Lampre Vitaller



Notas

A redacción sigue a normativa d'o Instituto de l'Aragonés e, en o suyo defeuto, a tradición de l'aragonés común alazetata dende as añadas 70, empentata e liderata por o Consello d'a Fabla Aragonesa, e o criterio d'o correutor.

Por o demás, a redacción no ha correchito empregos cheograficos y empregos lingüísticos varios que no se i acomodan; sí que ha correchito erratas e incoderencias (a no estar que l'autor las siga defenditas). O resto de paxinas son responsabilidad de cada autor.

Fotografías: Archivo de Ligallo de Fablans de l'Aragonés, aportacions d'os autors y Fernando Lampre.

Revista ORACHE

Ligallo de Fablans de l'Aragonés/Fundación Aragonum
Centro Comercial Independencia. Paseo Independencia, 24-26, sótano 1, local 71
50004 Zaragoza
comunicacion@fablans.org
Telefonos: 976928228-692637391

Suscripcions

Suscribe-te a ra nuestra revista en <https://cursoaragones.com/>

Orache

EDITA: © 2025 Fundación Aragonum
Coordinador: Fernando Lampre Vitaller
Consello de Redacción: Víctor Abadías Campos, Lizer Fleta Esteban, Guillén Forcada Ayuda, Sara Izaskun Ramírez Soto, Carlos Sanz Bescós
Revisión lingüística: Pablo Cotaina Abansés y Miguel Martínez Tomey
Diseño y maquetación: Linza.net
Impresión: Onlineprinters GmbH



Iste numero d'a revista Orache ye dedicau
a la memoria d'o nuestro socio
Antonio Laglera Maza (2024)

*Antonio,
nunca no caminarás solo*

EDITORIAL

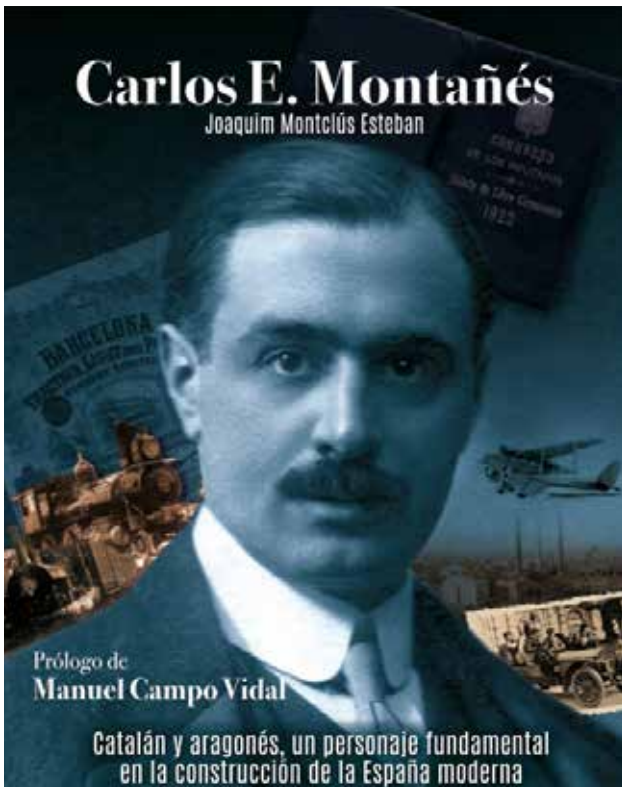
Ye un argüello presentar-tos o zaguer numero d'Orache. A suya creixent acullida, entre socios y suscriptors, y a chenerosa colaboración d'os autors –os suyos magnificos articlos son dignos de reconoixencia–, han feito posible que veiga ra luz ista publicación, sin duda un d'os buques insignia de Ligallo de Fablans de l'Aragonés y Fundación Aragonum.

Tot y con a desatención y a falta de refirmes d'o Gubierno d'Aragón t'as nuestras luengas minoritarias, dende Fablans y Aragonum continamos empentando, con más rasmia si culle, o nuestro proyecto global vinculau t'a luenga, cultura e identidat aragonesa. Afortunadament, ixé esfuerzo no nomás se veye refleixau en o récord d'estudiants que s'han sumau t'as nuestras clases de luenga aragonesa en o curso academico 2024–2025, sino tamién en a recuperación d'os Premios Arredol, que homenachean y distinguen a los que treballan, defienden y promueven l'aragonés, sin ixuplida- nos d'a presentación en o madrileño Congreso d'os Deputaus d'a obra de Joaquim Montclús sobre Carlos Emilio Montañés. Tot un fito.

Nos mantenemos firmes en o proposito de creixer e ixamplar l'uso y conoixencia de l'aragonés en toz os campos d'a conoixencia, a cultura y l'arte. En iste numero d'Orache trobarás os bloques, ya habituals, dedicaus ta historia, lingüística –do s'incluye un articlo dedicaus a nuestra luenga chirmana, l'occitano–, literatura, cultura y patrimonio –con dos extraordinarios treballos sobre os cineastas aragoneses u o tiro de bola–, u as populars excursions d'o nuestro club d'ocio y tiempo libre, en iste caso entre os sabinars centenarios d'Olalla y os ecos d'a baralla de Cutanda. Somos convencius que a supervivencia d'a nuestra luenga amenista de l'activismo cutiano de qui, como nusatros, nos i femos cada día por mantener viva a flama y o vehiclo d'a nuestra identidat. Querius lectores, tos deseyamos un Buen Orache.

ENDICE ORACHE

Editorial 3
Endice 4



Presentación d'a biografía de Carlos Emilio Montañés en o Congreso 6



Premios Arredol 2024 8
A luenga aragonesa en a Edat Meya. Javier Bueno Aragüés 10



Fossar de les Moreres. Bizén Salamero Casado 12



ALEARN (II). Lizer Fleta Esteban..... 16



Aragón, tierra de sobrebuens zineastas. Luis Gayán Vila 20



O tiro de bola en Aragón. Carlos Cubero 26





L'occitàn, una luenga menazata
David Grosclaude..... 30

Ánchel Conte y os cursos de Barzelona.
Andrés Castro Merino..... 33



D'Olalla ta Cutanda.
Fernando Lampre Vitaller 34

Borraina en suco d'almendras
Sara Ramírez Soto 44

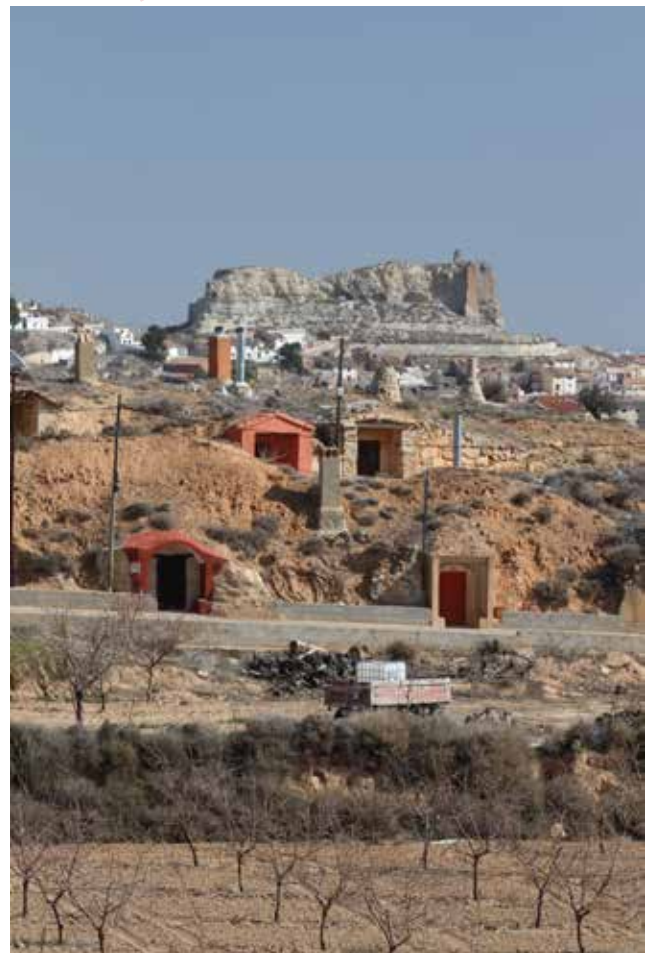
Cutanda.
Eloy Morera 37

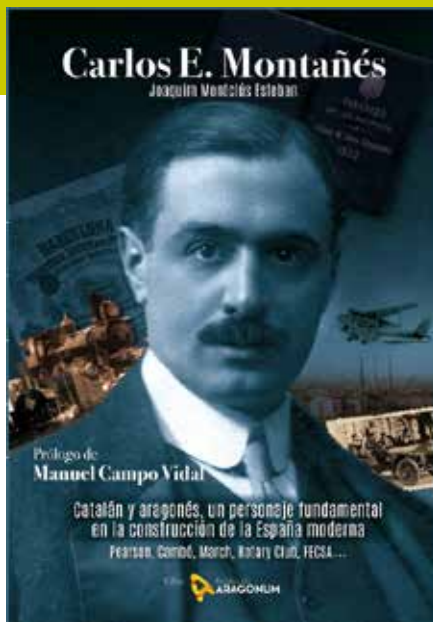
Bodegas en tozal de Campo de Borja
Vicente Chueca Yus..... 46



Recreación Baralla de Cutanda.
José Enrique Lobera 39

O chardín d'Alodia II.
Sonia Gutiérrez 41





Artículo escrito en ortografía AAL 2023

Aragonum presenta en o Congreso a biografía de Carlos E. Montañés, personache clau en a España moderna

O autor d'ó libro, o historiador Joaquim Montclús i Esteban, destacó en Madrid a proyección internacional d'iste teruelano que impulsó importants avances e infraestructuras en a primera metat d'ó siglo XX.

Incheniero, empresario y político, Carlos E. Montañés (1877-1974) ha estau una figura tant important como poco conoixida. Por ixo, o historiador Joaquín Monclús i Esteban ha rescatau a suya biografía en o libro *Carlos E. Montañés. Catalán y aragonés, un personache fundamental en a construcción d'a España moderna*, editau por Fundación Aragonum y que se presentó o pasau 21 de noviembre en o Congreso d'os Deputaus de Madrid.

Autor y protagonista d'ó libro comparten orichen familiar. A localidat turolense de Calaceite, en a comarca d'ó Matarraña, i veyó naixer a Montañés, que estió d'incheniero chefe en a Compañía de Tranvías de Barcelona.

Bi abogó por a electrificación d'ó servicio y a sustitución d'os caballos. Tamién treballó en a creyación de centrals hidroelectricas ta electrificar a industria de Barcelona; y en a construcción d'un ferrocarril que conectase a capital catalana con a comarca d'ó Vallès.

«O evento contó con a presencia de miembros destacaus d'ó Rotary Club y d'ó Círculo Catalán en Madrid.»

Antimás, d'a man d'ó incheniero estadounidense Frederick S. Pearson fundó a empresa conoixida como La Canadiense, oficialment Barcelona Traction Light and



Presentación d'ó libro en a Sala Clara Campoamor, en o Congreso d'os Deputaus



O President d'a Fundación Aragonum, Guillén Forcada chunto a Carlos Trullenque Montañés, nieto de Carlos Emilio Montañés, y l'autor Joaquim Montclús

Power, esencial en a electrificación de Cataluña y o des-embolique social y economico d'a rechión y o país. O carácter emprendedor de Montañés le levó t'a fundación de Ferrocarriles de Cataluña, chermen d'os Ferrocarrils d'a Generalitat actuals. En 1947, creyó a sociedadat Filovías Reus-Tarragona y Extensiones, SA (Firtesa) con l'obchectivo d'explotar a concesión d'os trolebuses entre Reus y Tarragona, una línea de transporte que estió operativa entre os años 50 y 70.

A partir de 1915, Montañés s'inició en a política y, den- de 1916 dica 1923, estió eslechiu deputau en Cortes. Es- tió gobernador civil en 1919, deputau d'o Congreso por Teruel, y president d'o Círculo Catalán de Madrid.

"A suya historia ye tamién una historia de superación, de cómo en momentos complicaus se puet continuar tre- ballando por avanzar y por aconseguir logros que conlle- ven milloras colectivas", tal y como destacó en a presen- tación Guillén Manuel Forcada, president d'a fundación Aragonum.

O evento contó con a presencia de miembros desta- caus d'o Rotary Club y d'o Círculo Catalán en Madrid, en cualo orichen tamién estió decisiva a fegura de Carlos Emilio Montañés. En a mesa d'a presentación participó concretament o gobernador d'o Distrito 2201 d'o Ro- tary Club Madrid Serrano, José Miguel Gonzalo; y Albert Masquef, expresident d'o Círculo Catalán en Madrid. An- tímás, tamién adedicó unas palabras o delegau d'o Gu- bierno d'a Generalitat en Madrid, Joan Capdevila i Esteve.

Con iste libro se ha quiesto dar visibilidat y reivindicar l'Aragón que fabla catalán, como ye o caso de l'autor, Joaquim Montclús. Y a presentación ha estau tamién un altavoz ta l'activismo cultural de Fundación Aragonum, editora d'o libro, y o Ligallo de Fablans de l'Aragonés.



Artículo escrito en ortografía AAL 2023

Entregaus os PREMIOS ARREDOL 2024: un reconoiximiento ta la labor en defensa de l'aragonés

Francho Nagore Laín, Paco Lanau Buetas, Michel Gil Orleans y Mercedes Peña Azcón recibiron iste reconoiximiento t'a suya trayectoria vital ligada t'a defensa y t'o treballo por a lengua aragonesa.

L' año 2024 ha estau o día recuperación d'os Premios Arredol. Aquels Homenaches Arredol d'os años 90 se convirtieron en una d'as actividaz historicas d'o Ligallo de Fablans de l'Aragónés, que se celebraban cada 23 d'abril. A Fundación Aragonum ha quiesto reviscolar-los o pasau 29 de chunio en un evento celebrau en l'Agrupación Artística Aragonesa de Zaragoza.

Os premiaus en ista ocasión han estau Francho Nagore Laín, filologo y escritor academico; Paco Lanau Buetas, profesor voluntario en o Ligallo de Fablans de l'Aragónés; y Michel Gil Orleans y Mercedes Peña Azcón, que metieron en marcha y levoron enta debant "La Botiga" d'o Ligallo dende os años 90 dica los 2000.

Con l' asistencia de socios, familiars, y representants d'o mundo de l'aragonés, s'ha homenacheau d'ista traza ra trayectoria vital d'istas cuatro personas adedicadas a la defensa, o estudio, o impulso y a dar visibilitat a la lengua aragonesa.

Dezaga ra disolución d'a Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, dende o Ligallo de Fablans y a Fundación Aragonum se considera que a recuperación d'os "Premios Arredol" ye especialment significativa y necesaria ta visibilizar l' actual situación de desprotección y ausencia de reconoiximiento d'a lengua aragonesa, fendo consonar a gala y a entrega d'os premios con l'aniversario de constitución d'o Ligallo, o 29 de chunio 1982.



Os premiaus con Fernando Lampre, Bizén Salamero y Lizer Fleta

BIOGRAFÍA D' OS PREMIAUS

Francho Nagore Laín.

Figura clau en a defensa y promoción d' a lengua aragonesa. Filologo, mayestro en a Universitat de Zaragoza y autor en lengua aragonesa. A suya carrera ha estau una incansable busqueda por investigar y preservar a lengua aragonesa en a epoca moderna. Estió nombrau academico de numero por o Decreto 122/2021, de 29 de chulio, d' o Gobierno d' Aragón, una honor que destaca o suyo important papel en l' Academia Aragonesa d' a Lengua. Amás amás, ha contribuyiu significativament a la literatura en lengua aragonesa.



Paco Lanau Buetas.

Mayestro voluntario d' aragonés durant os zaguers 10 años, que ha deixau una marca en l' Asociación de Ligallo de Fablans. A suya labor no se limita soque a l' enseñanza, sino que tamién ha estau un defensor incansable d' a lengua aragonesa. A suya luita y compromiso por mantener viva a nuestra lengua han estau eixemplars y gracias a él, muitos han escubierto y valurau ra riqueza d' a cultura nuestra.

Michel Gil Orleans y Mercedes Peña Azcón.

Dende os años 90 dica os 2000, Michel y Merche rancoron y levoron enta debant "La Botiga" d' o Ligallo de Fablans, convirtindo-la en una fuent d' ingresos referent ta toz nusotros a día de hue. O suyo treballu los lievó ta puestos como a feria de Monzón, an que o Ligallo ha puesto estar-ie present dende a primer edición gracias a o suyo esfuerzo, a Feria d' o Libro de Zaragoza y tamién en a feria d' Ayerbe. Pero más allá d' a suya labor comercial, destaca o suyo papel fundamental en o voluntariu. L' Asociación de Ligallo de Fablans ha viviu y aconseguiu os suyos obchetivos gracias a o compromiso desinteresau d' a saber-las personas, y entre ellas, Michel y Merche han estau pilars increbantables. A suya entrega y dedicación t' o voluntariu han enfortiu a comunidat nuestra.



PREMIOS ARREDOL
 Fundación ARAGONUM
Sabado 29 de chunio 2024
 Agrupación Artística Aragonesa
 c/ Mariano Lagasca, 23
 50006 Zaragoza

Reserva la tuya plaza pa la cena antes d' o 21 de chunio en:
 692 6373 91 u en comunicazion@fablans.org
 Pre de socios: 15€ / No socios: 18€

GALA 19:00 h • CENA 20:45h

Rematada ra entrega d' os premios, o evento contó con l' actuación de "Os Chotos", Kike Ubieto y Miguelé Abadías.

A luenga aragonesa en a Edat Meya

Javier Bueno Aragüés

Técnico QR: David Puente Mur

Reconocer os QR pa veyer os facsimils

A día de hue, ye común entre os historiadors afirmar que en as primerías d'o sieglo VIII ya existiba, en as vals pirenicas que aconformaban o Condau d'Aragón, una realidat lingüística de rasgos diferents en o tocant a atras arias peninsulars que conoixemos como luenga aragonesa. Manimenos, dica prencipios d'o sieglo XI, no podemos documentar de forma escrita as primeras manifestacions d'ista variedat neolatina, trobando-se-ne en textos escritos en latín, de grafía visigotica y carolina. O Cartulario de Sancho Galíndez ye un documento d'un intrés excepcional que nos va a fer onra ta amostrar ditas manifestacions en iste articlo, si bien a unica forma de discernir correctament as formacions que s'han desarrollau en Aragón con independencia d'o catalán, provenzal u mesmo o castellano u o gascón, ye solament con o estudio d'una inchent cantidat de textos antigos, en iste articlo nomás feremos referencia a beluns d'els ta establir comparanzas, aunque sin afondar-ie masiau, ixo queda reservau a publicacions d'unatro ambito.

Sancho Galindez estió un noble muit cercano a ro rei Remiro I, estando designau por iste, año d'o suyo fillo, l'infant Sancho Remíriz. En os documentos bi apareixe como senior de Boltaña, Atarés, Sos y Buil, tamién estió propietario de Larué y Bagüés. O cartulario, que se conserva en o archivo d'a Catedral de Uesca, abió d'escribir-se entre os años 1062 y 1082 y consta tan solo de siete fuellas. A causa d'a suya extraordinaria importancia, recomendamos a o lector leyer-las en profundidat.

Contino proposamos veyer de forma interactiva o documento, d'iste modo, amás de poder leyer o diploma en a suya totalidat, podrá ir descubriendo aquellas manifestacions propias de l'aragonés y atras peculiaridaz que iremos indicando a ro largo d'o nuestro análisis. Ta ixo hemos convertiu as imachens en codigos QR, dende os cuals podrá acceder a ellas en una calidat optima ta tal proposito.



Imachen 1

En ista primera imachen, tos convidamos a descubrir cualques formas acabadas en *-ero*, como *clabero* en L2 y *fenero* en L5. Tamién i trobaremos *Ferrero* en L6 y *centenero* en L4, en as imachens 2 y 3.



Ceremonial de la Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón



Imachen 2

En a segunda imachen apareixe *"una terra d'illa foce"* en L4, 5. Abundan os nombres de puestos, en os cuals apreciamos en ocasiones como os escribanos, gosaus a escribir en latín, desembolicaban curiosas formas, como ye o caso d'Aniés, que apareixe

en a Colección de Documentos de Sancho Remíriz como *Anisse*. En ista segunda imachen d'o nuestro cartulario bi apareixe *Berne* en cuentas de Bernué, en L5, en a parte zurda. Unatro nombre de puesto que trobamos aquí ye *Bila Nobiella*, en L3, L4.



Imachen 3

A tercera imachen nos aporta muitismo. I trobamos a palabra *"pleitu"*, en L10, a cuala apareixe en documentos coetaneos de Remiro I como *"pleito"*. En a parte dreita d'o documento en a primera ringlera i trobamos *"illi faciendo ke se tiengan..."* mientras

que en a parte zurda, a ro empiece de L11, i trobamos *"tiengat et si fuerit..."*, claros eixemplos de derivación a l'aragonés que en atras luengas no se produz. Tiengo, tiengo u viengo, viengo serían cualques eixemplos d'ista diferencia de derivación que indicamos. Interessant tamién ye trobar a palabra *"puego"* en L8, y posteriorment en a Imachen 6 en L3, ista derivación d'a voz *Podium*, apareixe en multiples documentos tamién como *"pueio"*, como no puede estar d'atra manera son clarament manifestacions de l'aragonés, mientras que en otros documentos d'a epoca trobamos *"pui"* y *"puio"*, sin duda propias d'o catalán.



Imachen 4

En a Imachen 4 continan os nombres de puestos, como “Kastiella” en L5 y “Un Kastiello” en L9, 10.

Imachen 5



En a imachen 5 trobamos, en a parte dreita “suo nietu” en L4. Pero lo más curioso d’ista parte d’o documento lo trobamos en a palabra “Blasqta”, en a parte zurda en o segundo parrafo, L2,3, diminutivo que a día de hue se fa servir de forma común en l’Alto Aragón.



Imachen 6

A imachen 6 contiene “abent illores”, en a parte zurda d’o documento, en L6, clasificau como claro aragonesismo por os lingüistas.

Imachen 7



En zagueras, tos deixamos a imachen 7, do podemos descubrir cuantos nombres de puestos interesants. Tamién i trobamos “illa spuenna de Nuazola...”. Do Nuazola sería comparable a ro termin Uillanua, que apareixe en buena cosa de documentos posteriors.

O nuestro obchetivo, en iste articlo, no ye unatro que amostrar aquellas manifestacions más relevants d’as luengas neolatinas que apareixen incrustadas en textos latinos d’o sieglo XI y XII, en concretas en o documento que hemos utilizau, ya sigan chenerals u propias de l’aragonés, como hemos visto. Regular que no haigamos mencionau totas as que bi apareixen, pus nos faría falta muito más espacio que no nos ne brinda l’editor d’a nuestra revista. Deixamos pus que o propio lector escubra por él mesmo totas aquellas que no hemos menzionau.

Entre o sieglo XI, trobamos una inchent cantidat de documentación en a cuala bi apareixen as primeras manifestacions de l’aragonés. Será ya en o sieglo XII cuan trobemos textos integrament redactaus en luenga aragonesa. O *Liber Regum*, redactau en as zaguerías d’o sieglo XII, que ye considerada a obra más antiga redactada en una luenga neolatina, estió escrito en luenga aragonesa. Dende iste momento y dica o sieglo XV, será a luenga utilizada en toz os ambitos en o Reino d’Aragón, de conchunta con belatras variedaz lingüísticas, que se daban en o Reino d’Aragón, tal como mete de manifesto o profesor Enguita Utrilla:

“A ro largo d’o periodo medieval existieron variedaz lingüísticas en o territorio aragonés que, de modo muit dreito, han de meter-se en relación con o suyo orichen y esdevenidero historico: chunto a l’aragonés, cal mencionar o catalán, asentau en l’aria oriental d’o Reino [...]; y

no han d’ixuplida-se bellas minorías lingüísticas, entre as cualas destaca –antiparte d’os mozarabes– una comunidad compacta d’occitanos que s’establió en Chaca dende a segunda metat d’o sieglo XI [...]; pero tamién bi habió [...] comunidaz chudía y morisca, cualas peculiaridaz idiomáticas se refleixan en os textos con exprisions como “*fablar con a gorga* u *fablar en ebrayco* y *fablar en bulla*”¹.

L’aragonés, por tanto, influyirá y recibirá influencias d’iste compleixo multilingüístico, convirtindo-se en tota una identidat lingüística inapelable, estando dentro d’o Reino d’Aragón, a luenga más relevant dica o sieglo XV, seguida d’o catalán. As dos luengas, amás d’en l’ambito social y privau, tendrán un uso institucional, servindo ta la redacción de fueros y ordinacions, textos churidicos y administrativos, y fendo-se servir indistintament en a redacción de documentos reyals, privilechios solemnes y concesión de títols. Cheneralment l’uso d’una u atra dependeba d’a luenga d’os destinatarios. Como curiosidat, cal decir que Pedro IV, redactaba en aragonés os documentos endrezaus ta Castiella, probablemente ta afirmar debant d’atros monarcas que, por meyo de l’uso d’o parlache aragonés, o d’o suyo Reino, él tamién lo yera². Isto tamién queda de manifesto en l’alcuerdo establiu por Martin I con Castiella ta reglar as buegas:

“Iten ye concordau entre o dito senyor rei d’Aragón et os ditos enbaxadores et mensageros d’o dito senyor rei de Castiella que d’os ditos capitulos, tractos et concordia se fagan dos cartas: a una escripta en luenga aragonés; l’atra, escripta en luenga castellana.”

En primeras d’o sieglo XV, con l’arribada t’o trono d’una casa castellana, a casa Trastámara, s’imposó dentro d’a Corona d’Aragón una politica de castellanización que condució inexorablement ta un retroceso dentro d’a mesma tanto de l’aragonés como d’o catalán. O castellano sustituyó a l’aragonés en a cancellería y en otros ambitos, deixando a ra luenga aragonesa difuera d’os textos oficiales. Con tot y con ixo continuó estando ra luenga predominant, ya que dentro d’una sociedad estamental, yera la utilizada por os labradors.

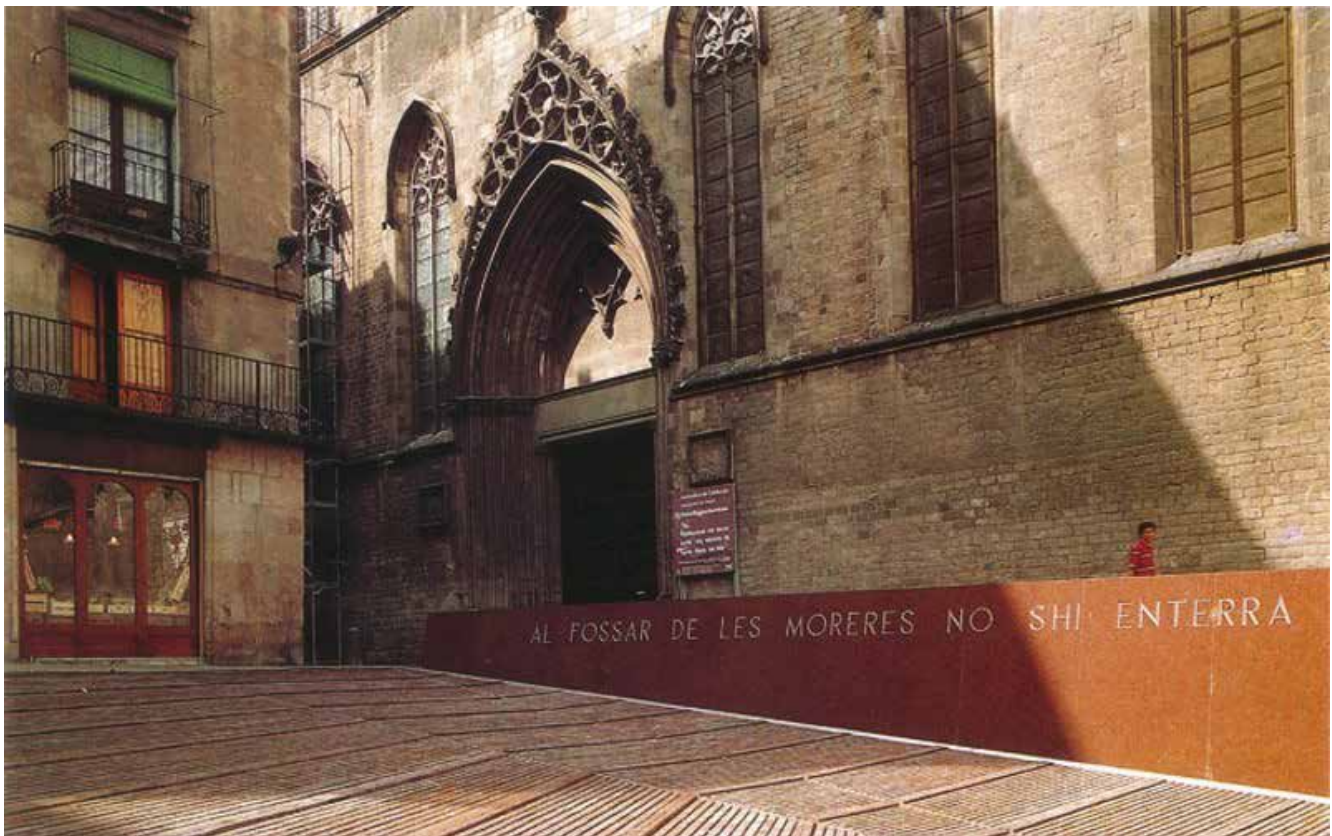
Será en primeras d’o sieglo XVIII, entre a guerra de Sucesión, cuan Felipe V, dezaga d’acusar a ro Reino d’Aragón d’un delito de lesa machestat, promulgue Os Decretos de Nueva Planta; con els estieron abolidas totas as institucions propias d’o reino y se sometió a Aragón a las leis de Castiella, estando derogau tot fuero y privilechio propio. Aragón perdeba d’iste modo a suya identidat, imposando-se en o suyo territorio una nueva organización politica y administrativa. Iste proceso d’uniformidat levó t’a imposición d’o castellano entre as clases populares, iniciando-se un proceso claro ta que en tot ro reino s’actuase e imposase a luenga castellana.

1 José María ENGUIITA UTRILLA, “*Varietades internas del aragonés medieval*”, Vicente LAGÜENS GARCÍA

2 ENGUIITA UTRILLA, *op. cit.*

FOSSAR DE LES MORERES (L'URNA DE L'HONOR)

Bizén Salamero Casado. Vicepresident d'a Fundació Aragónum



O 25 d'abril de 1707, en a Baralla d'Almansa van cayer derrotatos os exercitos de defendeban os dreitos e libertaz nacionals d'a Corona d'Aragón e retaculan ent'as zonas libres d'o "Principat de Catalunya", perdendo por o camín, en sucesivas luitas, os territorios d'o "Regne de València" e albandonando ros territorios d'o Reino d'Aragón, por estar insotenible a suya defensa, a o absolutista Borbón Felipe V qui, o 25 de mayo de 1707, prene ra ciudat de Zaragoza. Un mes dimpués, traicionando ros Fueros que heba churato defender e por "Dreito de Conquista" dentran en vigor os suyos "Decretos de Nueva Planta" (29 de chunio de 1707), abolindo ros Fueros e libertaz d'Aragón y Valencia e imposando as leis castellanas en ditos territorios.



Entre o 25 de chulio de 1713 y o 11 de setiembre de 1714, se produz o "Sitio de Barcelona" e ye en chulio de 1714, cuan i plegan 20.000 soldatos franceses e se prepara o zaguer asalto. O 12 e 13 d'agosto de 1714 l'artillería enemiga, bombardeya intensament a muralla norte, ubriendo un bocolón en ella, pero as tropas borbonicas estieron repelitas por os defensors, entre os cuals, s'i trobaban o Rechimiento d'Infantería Voluntarios d'Aragón e o Rechimiento de Dragons de San Miquel, que yera un rechimiento formato por coracers de caballería aragoneses.

O 4 de setiembre de 1714, as tropas invasoras, ofreixen una propuesta de capitulación. A respuesta d'os defensors estió, que soque reblarían si se conservaban os fueros e libertaz por os que yeran luitando. Se negó ixa deman-

da y o 11 de setiembre de 1714, caye a ciudat debant d'a imposibilitat de defender-la, ya raditos de personal suficient. Con tot y con ixo, se rinde a ciudat o 12 de setiembre de 1714, o 13 de setiembre ye ocupata y o 18 de setiembre de 1714, se produz a capitulación d'a ciudat de Bracelona, rematando asinas con a guerra e con a perda d'os Dreitos e Libertaz Nacionals, d'a clamata Corona d' Aragón. Ye en 1716 cuan se proclaman os segundos decretos de nueva planta, que imponen o absolutismo borbonico por tot o territorio d'o "Principat de Catalunya".

En o sitio de Barcelona, os defensors cayitos en a baralla, mas que más, os Aragoneses e Valencianos, son apedecatos en o Fossar de les Moreres (clamato asinas por tener buena cosa de moreras plantatas en a redolada), un viello fosal perteneciente a l'adchacent Basilica de Santa María del Mar. O 3 d'abril de 1787, por orden de Carlos III, se suprimen os cementerios parroquials por razons de salut publica, encara que no ye dica 1802, con a visita de Carlos IV t'a Basilica, que o Fossar yee clausurato e disimulato. O 17 de marzo de 1816, s'ordena que toz es cementerios parroquials de Barcelona sian enrullatos; con ista supresión, se propicia ra construcción d'a plaza.

Con a "Renaixença", se reviscola ra memoria d'os feitos de 1714 y arredol de 1870, s'empecipia a celebrar en o fossar, a "Diada de l'Onze de Setembre", con a traza d'un homenache t'os cayitos.

A radiz de que, o 4 de mayo de 1884, Frederich Soler i Hubert, dramaturgo y poeta catalán, más conoixito por o seudonimo de "Serafi Pitarra" con o que signaba as suyas obras, aconsigue o primer Accèssit al premi l'"Englantina

d'Or" d'os chuegos florals con o poema "Lo Fossar de les Moreres", a on conta ra historia d'un abuelo e o suyo nieto, encargados d'apedecar en o Fossar a os cayitos en o "Sitio de Barcelona" en do soque s'apedecaban a os defensors d'a ciudat y no pas a os traidors en o bando d'o felón borbonico. L'abuelo se guardaba un granizo pesar, que yera que o suyo fillo e pai d'o nieto suyo, lui-taba en as filas borbonicas y o momento que no querió que arrivara, plegó bel día, cuan le i levoron a o suyo fillo, muerto en un d'as barallas, y alavez iste abuelo pronunció as celebres parolas por as que pasó a l'istoria, o mencionato poema:

***"Al Fossar de les Moreres
no s'hi enterra cap traïdor
fins perdent nostres banderes
serà l'urna de l'honor"***

Lo 11 de setiembre de 1913, a colla chovenil Joventut Nacionalista "Els Néts dels Almogàvers" y o "Casal Nacionalista Martinenc" realizan o primer acto politico en o Fossar de les Moreres e dos años dimpués, en a Diada de 1915, i ficoron una placa niera con a leyenda en blanco, baixo una brenca de caixico an yeran escritos os primers versos d'a poesia de "Serafi Pitarra", antes descrita.

Durant a dictadura de Primo de Rivera (1923-1930), os actos d'a Diada en cheneral y en o Fossar en particular estiroron vedatos, tornando a constituyir-se en 1930. En 1931 se proposa por primer vegata ra dignificación d'o Fossar, plantando-ie cualques moreras e sacando-ne



Homenaje a aragoneses cayitos en a defensa de Barcelona



as barracas comercials que ocupaban l'espacio. En 1933, "Els Néts del Almogàvers" fican una lampa de fierro de-baixo d'a placa an que cremaba una flama en alcordanza d'os cayitos en 1714.

Entre 1936 y 1938 continan fendo-se os Homenaches, encara estando en guerra. En rematar a mesma, os franquistas vedan os actos, en sacan toz es emblemas e siñas y destruyen tamién a placa.

En 1977, malas que feneixe o dictador e rematando os años de terror y esferras, se torna a meter una nueva placa a traviés d'a "Comissió Pro-Fossar de les Moreres", chermen d'o que hue ye l'asociación "Memorial 1714" e se leva a fin, o primer acto independentista ta o Fossar, dende a zaguer vegata, en 1938. Ista nueva placa, no i va a durar guaire ya que, en o 1978, estió destruyita en un sabotache españolista. En ixo mesmo año se constituye a "Comissió Pro Fossar de les Moreres-Memorial 1714" que s'adedita tanto a ra

dignificación e preservación d'o puesto, como a ra recopilación e transmisión d'a información sobre los feitos ocurritos en 1714. En as zaguerías de 1978 u primerías de 1979, se torna a instalar-ie a placa que estió destruyita por os españolistas.



En 1983, se constituye el "Secretariat Memorial 1714", con a voluntat de continuar actuando ta recuperar e dignificar o Fossar. Es iste sentido, s'eleva una demanda t'a Cheneralidat, ta que s'ía declarato conchunto historico-artistico en 1984, e será presentata dita solicitud en o Parlament de Catalunya. En 1985, se constituye, definitivamente, a "Associació Memorial 1714" que ye a que

arriba dica hue, con os mesmos obchetivos que as suyas predecesoras.

En 1986 s'escomencia ra remodelación d'a plaza y o Parlament fa decisión de que cal respetar o carácter simbolico y altamente patriotico d'o puesto y que cal que en quede constancia. En 1999 se declara a o Fossar de les

Moreres Bien Cultural de Interés Nacional (BCIN), abuegando un perimetro de proteccion.

En 2001, se construye a la fin o "Pebetero de la Llama Perpetua", por dencima d'un muro de mármol royo (en remeranza d'a sangre derramata), en do son gravatas ras famosas estrofas d'o poema de "Serafí Pitarra".

En 2006, l'Asociación Cultural Rebellar (Zaragoza), encomienza l'homenache a os aragoneses cayitos en a defensa de Barcelona. En 2016, o partido político Estau Aragonés, s'achunta a l'Asociación Cultural "Rebellar",



en o suyo homenache a os aragoneses cayitos en o "Sitio de Barcelona", que o 11 de setiembre, se rinde en o Fossar, y que en l'actualidat continua realizando-ie.

Dende a celebracion d'a Diada de 2021, Estau Aragonés, a traviés d'a suya "Asamblea de Catalunya" s'adscribe a la "Associació Memorial 1714", ta dignificar a memoria d'os aragoneses apedecatos en o "Fossar de los Moreres", por o que participa en l'acto como una entidad



asociata más, fendo especial homenache t'os Aragoneses cayitos en o "Sitio de Barcelona", chunto a atras entidadaz politicas e culturals, que tamién fan homenaches a valencianos cayitos en defensa d'os mesmos dreitos e libertaz nacionals: fendo-se asinas en un acto conchunto de confraternizacion entre dos nacionas chirmanas.

Dende alavez cada año, Estau Aragonés (EA) Asamblea de Catalunya, participa en iste acto, ta que no caiga en l'olvido, o sacrificio d'ixos valerosos aragoneses, que dioron a suya vida, de conchunta con os suyos chirmans, valencianos, mallorquins e catalans, por defender os nuestros fueros e libertaz concarando-se con o absolutismo borbonico.

Dende EA Asamblea de Catalunya, convidamos a tota ra ciudadanía aragonesa a participar en os sucesivos Homenaches, que se levarán a fin, cada once de setiembre en o Fossar de les Moreres.

¡¡¡Honor y Gloria por siempre!!!



(ALEARN 1979-1983) II

Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja

Artículo escrito en ortografía AAL 2023

Lizer Fleta Esteban
President d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés



En iste nuevo numero d'ista revista Orache, tos voi a amostrar atras mapas que las he feitas con l'ALEARNR como fuent. Como ya dicié, iste atlas tien bels problemas en a fiabilidad, sobre tot en a representación de bella variedat altoaragonesa, ya que tien errors en os suyos informants. Pero encara asinas ye una fuent intresant pa veyer como ye a traza tradicional de hablar en Aragón, veyendo a extensión d'o lexico aragonés en tot Aragón, pero estando una miqueta esceptico ya que, per o cheneral, tien errors que fan que no refleixe a variedat local con exactitud. Per ixo, pa fer estudios sobre a luenga, caldría adibir atrás fuents que completen a información.

L'obchetivo d'istas mapas ye popularizar unos atlas intresants e politos que levoron muito treballlo en o suyo inte y que cal meter en valura. Tamién, mos pueden fer veyer que l'aragonés no ye una cosa de l'Alto Aragón, sí bien ye cierto que a fabla patrimonial ye en ixa zona, o substrato lingüístico de cuasi tot Aragón ye o idioma aragonés, como mos puet fer veyer iste atlas e otros materials que refleixan as variedaz propias de tot Aragón. Como ya dicié en l'anterior numero, Aragón ye un país rico cultural e lingüísticamente, citando a Ànchel Conte, no deixemos morir a suya voz, a voz d'os nuestros antipasatos, recuperemos a luenga, no mos n'avergüenemos e faigamos aprecio d'a nuestra identidat, no ye hablar mal, no ye hablar basto, ye o propio e o natural, a diversidat lingüística ye buena e natural, fa luz, mientras que a monolingüística actual ye artifi-

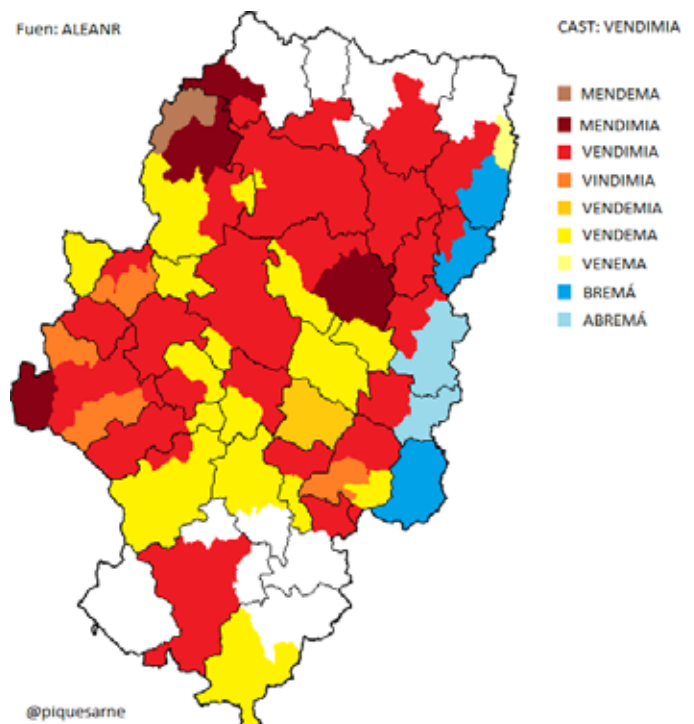
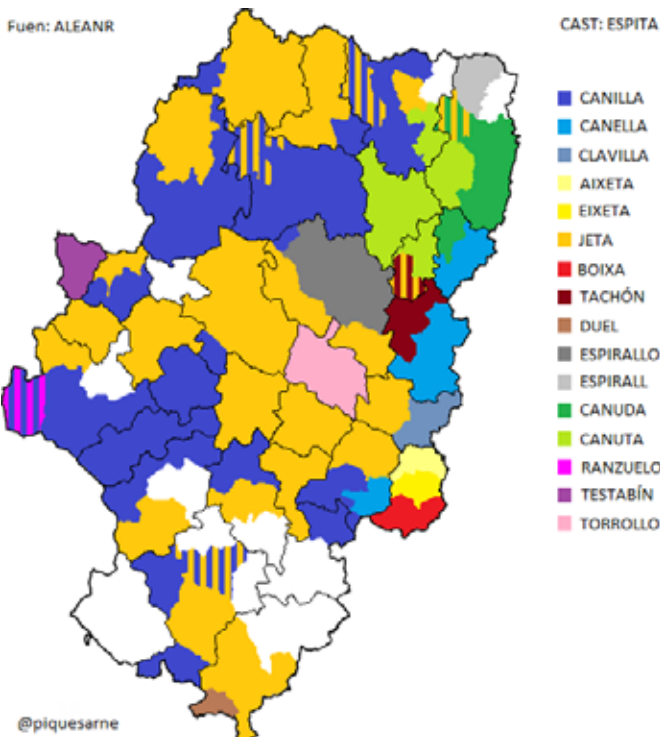
cial e fosca. Asinas que veigamos como se diciban (e dicen que encara ye una miqueta vivo) unas parabras en Aragón e, sobre tot, emplegemos-las.

ESPITA:

Estudiando istes atlas, puez veyer que bi'n ha buena cosa de parabras que se dicen igual en cuasi tot Aragón y que no son en castellán, jeta ye ixo caso. Ye una parabra que se diz dende o pirineu, dica la punteta d'a Comunitat de Teruel, e dende Calatayut dica Caspe. Asinas, que podemos plegar en a conclusión, de que os puestos en os que no ye rechistrata, no significa que no se conoixca, si no que l'informador ha preferito decir atra respuesta. Atra parabra de que ye intresant ye Canuta que tiene a suya versión sonorizata Canuda, como ye propio de l'aragonés oriental.

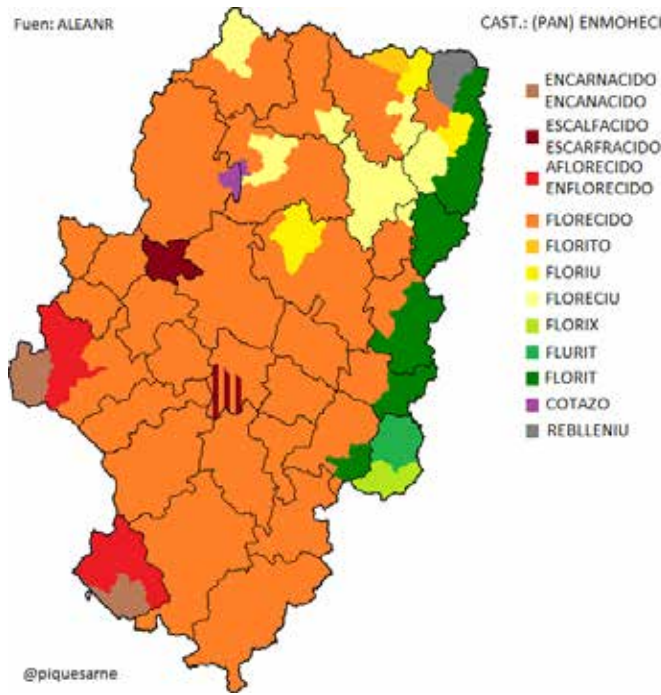
VENDIMIA:

Ista parabra ya ye un eixemplo curioso, una parabra que se rechistra en castellano en as zonas de mayor tradición aragonesofablant, mientras que en as zonas más castellanofablants, ye millor conservata. Tamién ye curioso lo cambio B – M como tamién se troba en mimbres – vimbres. Amás, como en jeta, que se rechistre en tantas zonas puet significar que se diga en toz os puestos, aunque no lo rechistre asinas l'atlas.



Fuen: ALEANR

CAST.: (PAN) ENMOHECIDO



@piquesarne

PAN (ENMOHECIDO)

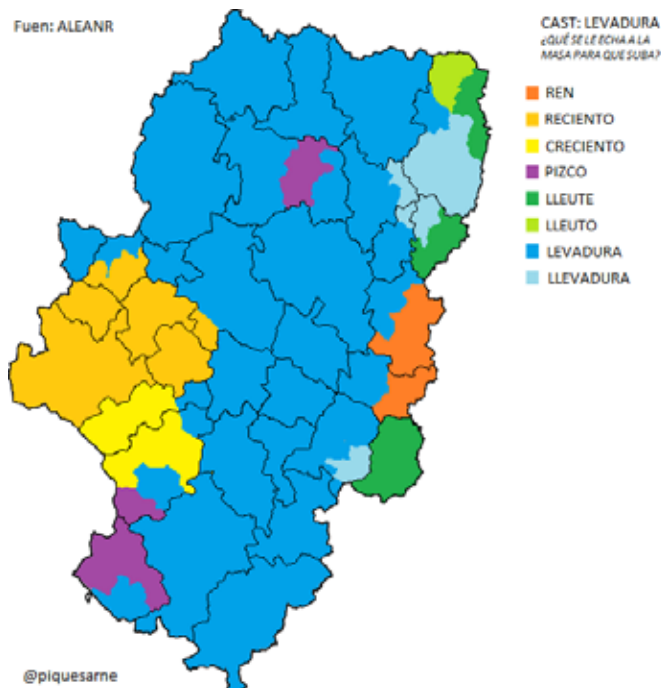
Como se i puet veyer, o verbo florecer ye muit cheneral pa decir que ye mala la biolla, pero ya ye castellanizado, ya que con a fonetica aragonesa habría d'estar floreixer/florexer u florir, encara se conserva ista traza en Bielsa y Chistau y sorprendentement en Monegros en Robres, que isto mos puet fer veyer que ye posible que encara se conservase millor en atros puestos pero que no i seiga bien refelixato.

LEVADURA:

De nuevo en ista mapa se puet veyer como bellas variedades de l'aragonés no son bien refleixatas, no i amaneixe empreñatura/empreñatura/empreñadura que ye rechistrato en bels puestos de l'Alto Aragón. Pero sí que se puet veyer como en a zona d'a Iberica se rechistra una traza propia Reciento que ye emparentata con Ren en a zona d'a baixa Cinca. Amás de la forma lleuto en Benasc y lleute en a zona catalanofablant.

Fuen: ALEANR

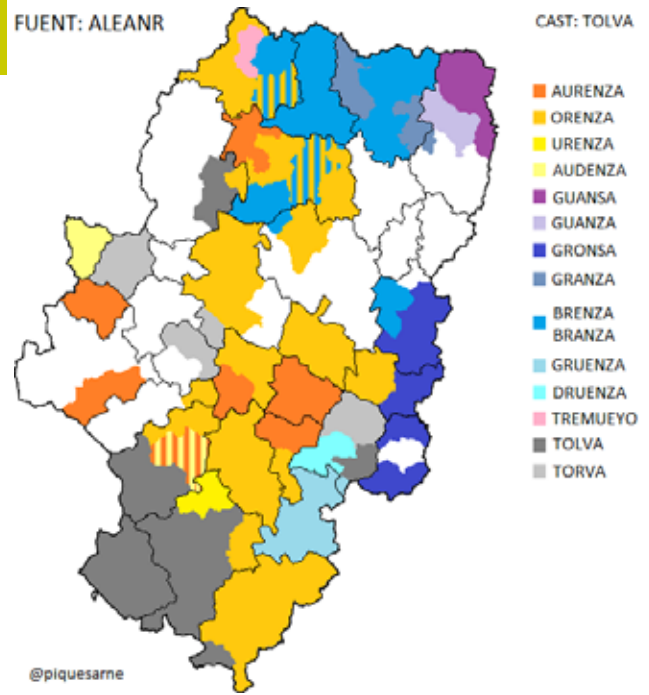
CAST: LEVADURA
¿QUÉ SE LE ECHA A LA MASA PARA QUE SUBA?



@piquesarne

FUENT: ALEANR

CAST: TOLVA



@piquesarne

TOLVA:

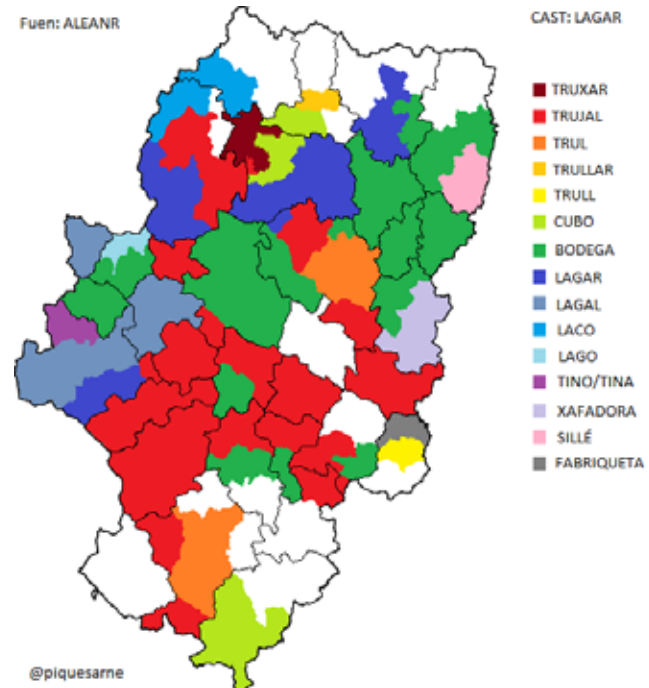
Tamién una parabla muito estendillata per tot Aragón, pero con tot e con ixo, no ye guaire conservata en l'actualidat, fuera d'entornos de treball tradicional, que ya en son muitos pocos. Asinas que tornemos a emplegar-la, cadagun con a suya variedad local, pero tornemos a emplegar a traza tradicional.

LAGAR:

Con iste terminio podemos veyer que bi ha dos etimos en a zona aragonesofablant: laco y truxar. O primero con menos variedad y localizato en as variedades occidentals, mientras que truxar ye muito más estendillato per tot Aragón, pero ya castellanizado como trujal, no se i rechistra variedad truxal, que podría estar como a traza propia de l'aragonés (chunto a laco). Dimpués ye muit cheneral a traza bodega, pero probablemente seiga per una error de entendimiento entre o encuestador y o encuestato u perque no tiengan una traza especifica pa referir-se a o truxal.

Fuen: ALEANR

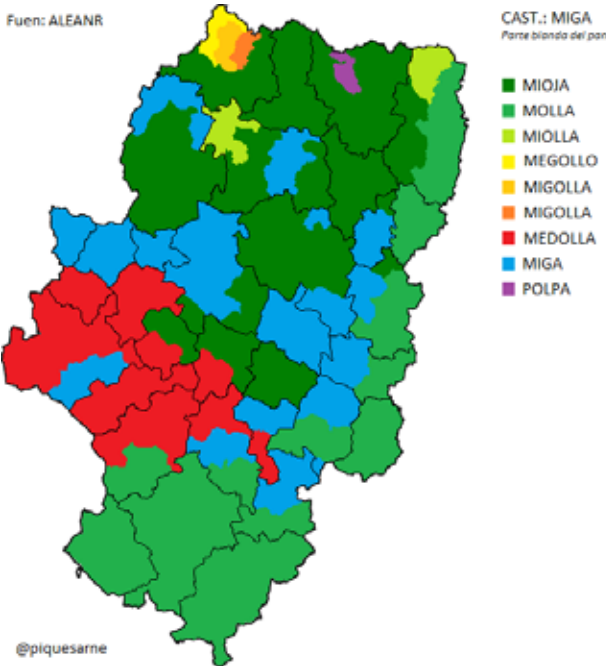
CAST: LAGAR



@piquesarne

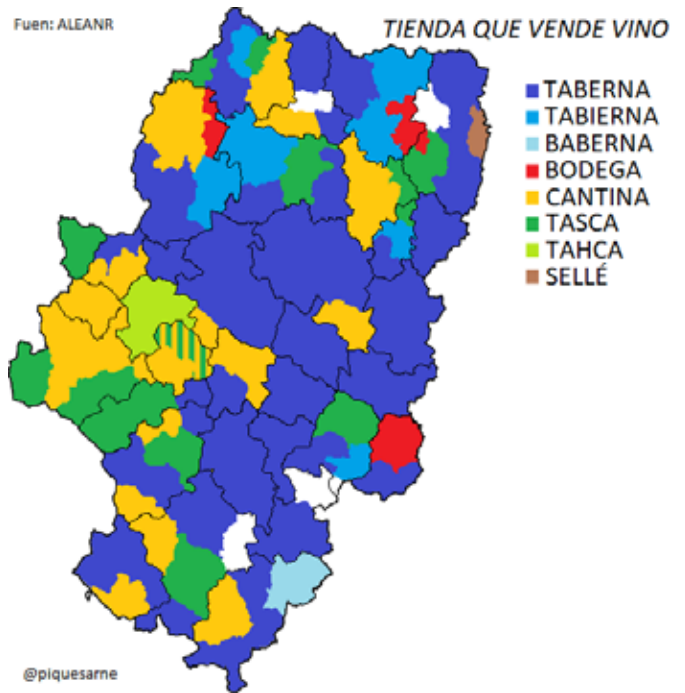
MIGA:

Muito uniforme iste termino en tot lo territorio aragónés, aunque ya con o fonema castellanizato, pero encara ye conservato en Agüero y Benasc. Tamién cal parar cuenta en a traza propia d'as variedaz occidentals, muito bien conservatas. Amás d'a conservación d'o fonema aragónés en as redoladas sur-occidentals d'Aragón as vals d'o Xalón y a Xiloca. Dimpués, ye curioso como se diz d'a mesma traza en toz os puestos catalanoparlants con as redoladas mas meridionals. Pa rematar también caldría decir que, aunque se rechistre a voz castellana, habríamos de tener claro que a parabra mioja/miolla se diciba en tot Aragón. Estaría intresant recuperar a voz aragonesa de miolla en cuentas de mioja/miga.



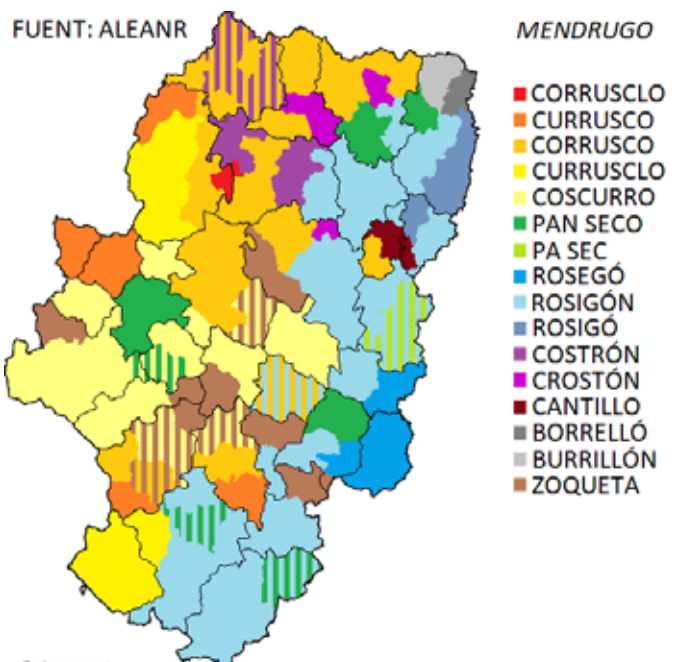
MENDRUGO:

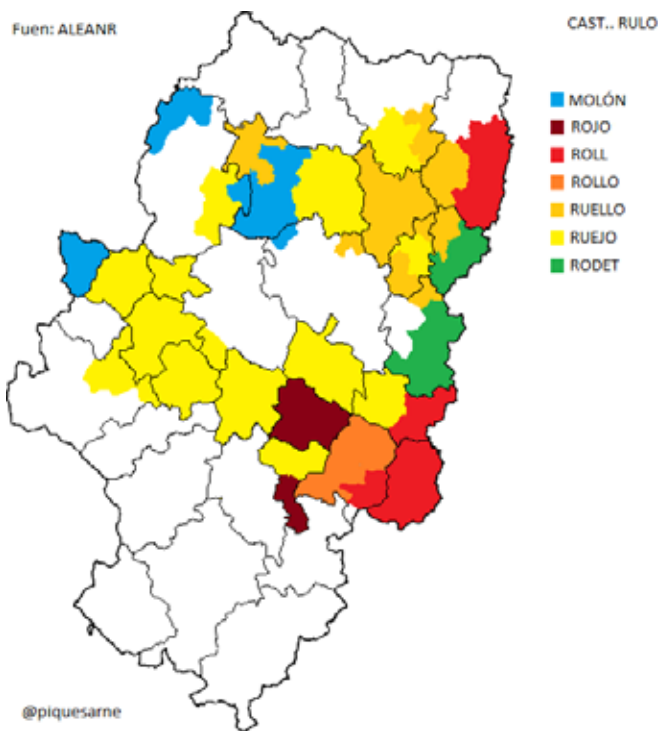
Continamos con o campo semantido d'o pan, agora una parabra d'a que ye muit conoixita a suya variedat. En ista mapa podemos veyer tres variedaz propias de l'aragónés más cheneralas: rosigón, corrusco/coscurro coscurro y crostón/costrón. A primera más oriental y as atrás dos más centro-occidentals. O curioso d'ista parabra ye que as sijuyas variedaz no se quedan nomás en a zona altoaragonesa, si no que continua ent'o sur con a distinción (corrusco/coscurro -> centro/occidental y rosigón -> oriental). Ye cierto que con a expansión d'as barras industrials d'o pan cambia la cosa, agora podríamos fer a diferencia entre corrusco que ya punta d'o pan y crostón que ye a parti más cluixidera d'o pan, mientras que rosigón podría emplegar-se pa os restos d'o pan (ya rosigatos).



TIENDA QUE VENDE VINO:

A voz aragonesa con difongación ye relativament bien conservata en as redoladas de l'Alto Aragón, menos en La Codonyera, lugar de fabla catalana que se rechistra una diftongación, probablemente per influencia d' castellano d'Aragón, segurament perque tradicionalment yera a traza tradicional y cheneral de tot Aragón, pero nomás que se i conserva, también podemos pensar isto perque se dice en otros lugares en do a diftongación ye menos cheneral como os lugares d'a redolada de Cinca Meya.





RULO:

Anque ista parabra no seiga rechistrata cuasi en as redoladas aragonesofablants, e que istas tiengan tendencia a la falta de diftongación, a diftongación ye muito cheneral en os puestos en do se rechistra. Pero como hemos visto que gosa pasar en o castellano d'Aragón, ya se castellaniza o fonema. Dimpués con otra etimolochía bi ha molón, más occidental y rodet en bellas zonas catalanoparlants.

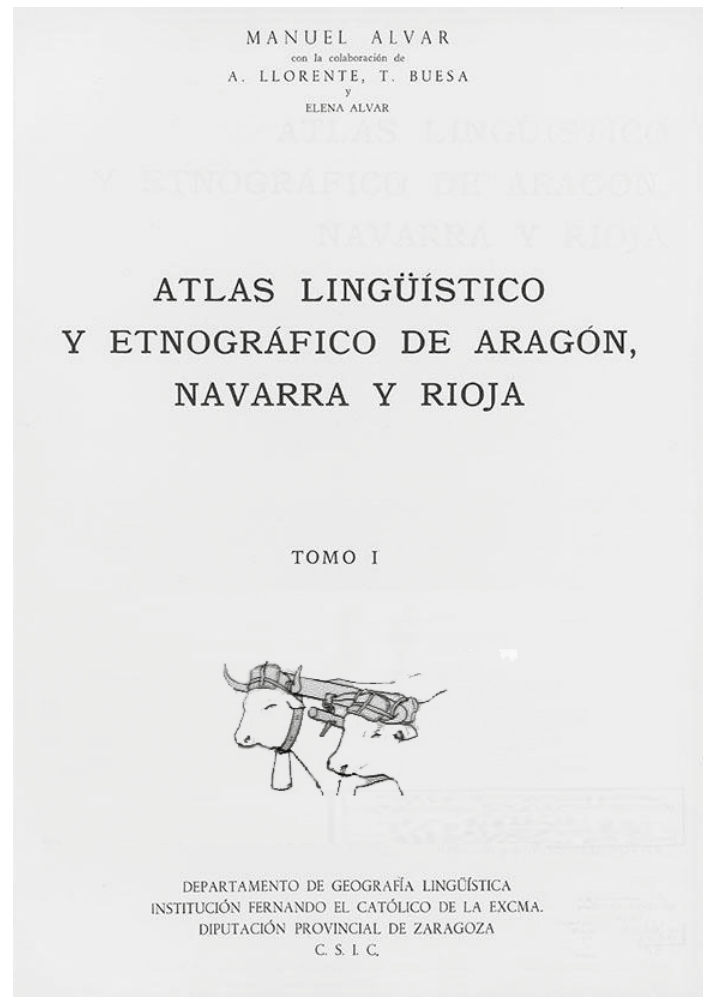


Conclusión:

Veyendo istas mapas podemos parar cuenta de que as voces aragonesas gosan emplegarse en muitas partis d'Aragón, anque cheneralment con bels fonemas ya castellanos, pero ixo no estaríamos tan desencaminatos si emplegamos en tot Aragón as voces propias y no los términos que no son tradicionals y propios d'Aragón. An que beluna tienga variedaz seguntes a zona, isto no ha-

« ...esfendamos a diversidat y a variedat, ascuitemos a la chent que encara la conserva... »

bría de estar un problema, ya que como pasa en toz os idiomas, no ye uno unico e inmóvil, bi ha diversidat y cal esfender-la. Charremos como ye tradicional, esfendamos a diversidat y a variedat, ascuitemos a la chent que encara la conserva: os nuestros pais, mais, lolos e lolas, amás d'os rechistros lingüísticos, como istos atlas, pero también muitos diccionarios locals. Aprendez e retornaz istas parabras, no charramos mal, basto o de pueblo, charramos aragonés e catalán, no deixez morir as nuestras voces e as d'os nuestros pais e mais.



ARAGÓN, TIERRA DE SOBREBUENS ZINEASTAS

Luis Gayán Vila



Artículo escrito en ortografía histórica 1987

O zine ye una parti muito importán d'a nuestra con-zenzia sozial e presonal e lo ye dende fa muito tiempo. Se troba presén en tot e no nomás en as salas de zine u en atras menas de pantalla, encara que siempre he creyito que o zine, ta estar-lo propiamén, cal catar-lo e tassar-lo dende una sala de zine, e no pas dende ixas pantalletas tan chicoronas, pero puestar que isto que digo siga cosa d'as añatas que uno acamatona dimpués de tanto tiempo, a o suyo pesar, pero tamién ta o suyo orgüello.

Dito isto, creigo que bi ha una espezial relazió entre o zinema e Aragón; prenzipiando por o feito que una d'as primeras zintas d'o zinema español estió Salida de misa de doce del Pilar de Zaragoza, en 1897, o que ya marcaba camín. Camín que no ha deixato de crexer, e si agora en un chiro copernico e talmén prematuro, tornásenos a o presén, mos trobárbanos con dos zintas ambientatas en Zaragoza de dos direutors aragoneses estrenatas en 2024. Una d'eras ye a sobrebuena y esitosa La estrella azul, de Javier Macipe, sobre o malograto mosico Mauricio Aznar, que agora tien adedicata una estatua en o Pasache de Palafox, e l'atra zinta ye Menudas piezas, de Nacho G. Velilla, que ye un film estimable, rodato, per zierto, en o mío instituto, o Pedro de Luna, que ye mío per muitas añatas que aigan pasato, e que estió rebaltizato ta ra ocasión, con buen atine, con o nombre de Luis Buñuel.

Relacionando o zine con l'aragonés, ya que tot escrito en aragonés tendrá subchazén, queramos u no, una metalinguística sobre a nuestra luenga, tenemos, sin ir més luen, recollito en l'anterior lumero d'Orache un intresán artículo de Juan Pablo Martínez sobre o doblache a l'aragonés d'a zinta Albert, u o curtometrache Cosetas d'adentro, de Lola Gracia u os documentals de Vicky Calavia; son poquetas cosas, pero importans.

Ye prezisamén en ista demba d'as bellas artes, a conoxita como setena arte, parando cuenta os poquez que semos, do Aragón tien buena cosa de grans zineastas, muitos más d'os que por estadística mos tocarba. Nomás, cal contimparar-lo con atras Comunidaz d'a nuestra grandaria, u mesmo muito més grans ta preparar-lo; en ye muito platero.

Constestualizemos as cosas, antis d'ir a o grano, nusatros que semos tierra de zerials. Podérbanos fer-lo con muitas dembas d'as artes u d'os sapers umans, pero mos abuegaremos a una de cada, pos ta muestra un botón.

Ye zierto que en literatura, por exemplo, en tenemos autors muitos destacatos, como Sender, Vilas, Pisón, u Gracián, pero talmén o conchunto de nombres no sobrepuya d'una traza muito destacable, si lo contiparamos con otros territorios. Mesmo a literatura en aragonés, que puestar que siga a literatura més propiamén aragonesa, tien ta os poquez leutors que somos, una rasmia literaria prou intensa e, presonalmén, creigo que nombres como Chusé Inazio Nabarro u Anchel Conte en prosa e poesía, u como Carmina Paraíso en poesía, son a l'altaria de muitos d'os escritores en atras luengas que tiengamos en o tozuel, pero tampoco no podérbanos dizir que ye un feito singular.

En os sapers umans tenemos, por exemplo, a linguística que de bella traza ye l'atra cara d'a literatura, e que en o mundo de l'aragonés tien una importancia siempre presén, por ixo que dezíbanos d'a metalinguística, pos bien, en ista demba tenemos tamién un puyal de sobrebuens representans, como son, Ubieto, Lázaro Carreter, María Moliner u Francho Nagore, nombres de reconoxito prestichio, pero a suya masa cretica no la ferba escepzional, me pienso.

«...una d'as primeras zintas d'o zinema español estió Salida de misa de doce del Pilar de Zaragoza, en 1897...»

«...o lumero de zineastas tan sobrebuens ta un territorio tan poco poblato ye bella cosa eszepzional...»



Podérbanos continuar con atras artes u conoximientos, o que pasaba en primer puesto per cuaternar a Goya; sin dembargo, dito l' anterior, o que iste articlo pretende ye fer una gollada a os reyalizadors aragoneses, por o feito de en tener muitos, pero sobretot por estar reconoxitos internazionalmén, con un rol alazetal en a suya arte, e feremos fincapié en os aspeutos que més los coneuten con a nuestra tierra, Aragón.

Luis Buñuel

Iste articlo poderba clamar-se perfeutamén: Luis Buñuel e o resto de zineastas aragoneses, tal ye a importancia d'iste direutor en a filmografía aragonesa e mundial. Pensemos que en o prestichioso libro d'Ephraim Katz, que reculle a muitos d'os direutors de zinema, o reyalizador calandino ocupa en a suya entrada más espazio que o dedicato a Howard Hawks, un d'os zineastas más prestichiosos d'o zinema.

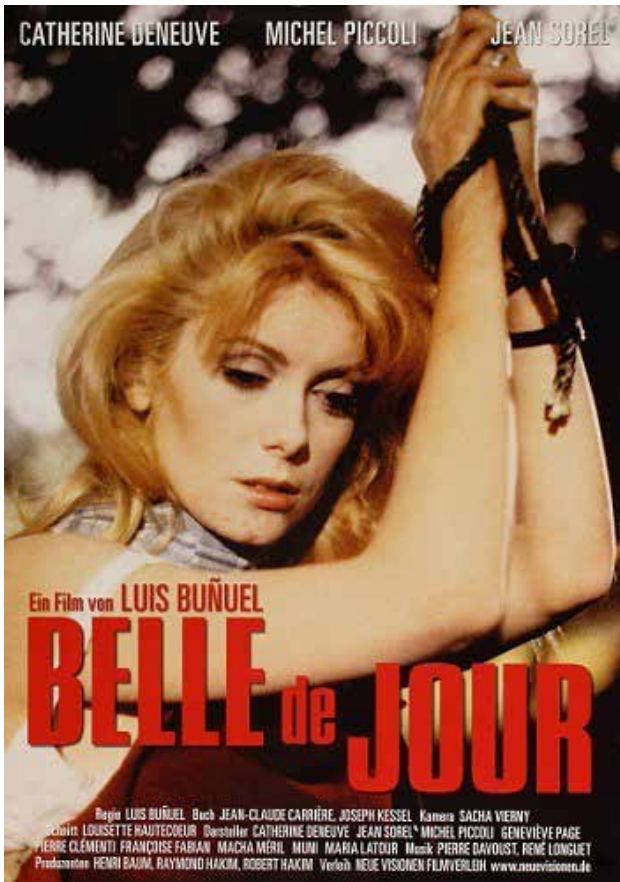
Naxito en 1902 en Calanda, de buena familia, crexió en Zaragoza dende nino, anque a familia tornaba a Calanda malas que podeba. Buñuel dexó as tierras arago-

nesas muito lugo, con diezisiet añatas, pero nunca no ixublidó Aragón.

Encara que Buñuel amenistó surtir d'o suyo Aragón natal ta poder desembolicar a suya carrera, mai no olbidó ros suyos orichens. Perén teneba en casa, ya siga en México u en Franzia, un tambor de Calanda, malas que podeba iba con os suyos amigos ta Calanda ta partizipar en a rompida d'a ora. Mesmo en zintas suyas, se podeba sentir os truczazos en os tambors.

Remeremos que formó un trío extraordinario d'amigos con Lorca e Dalí, e con a partizipación d'iste zaguer rodó Un chien andalou, pleno d'eszenas oniricas, irrazionals, u con liberación d'os conzeutos espazio e tiempo, o que li premitió dentrar por o branquil gran en os roldes franceses d'o subreyalismo. Tamién dirichió L'Âge d'Or, con os temas cutianos en él como son a cretica a ra llesia, a o poder establito, a ra moral burguesa; os plazers sesuals diferens tamién tienen o suyo espazio.

Tenió que albandonar España a causa d'a guerra ta residir en Estados Unitos, Mexico e Franzia. En México,



trobó as zercunstanziyas ta fer films an podeba conchugar a tradición cultural española con a suya tendenzia a o surrealismo, fendo grans films como ye o misterioso El Angel exterminador, u Él, Nazarín, e Los olvidados, nombrata 'Memoria d'o mundo' por a UNESCO, Més tardi, en Francia, rodó El Discreto encanto de la burguesía, ganadora d'o León d'Oro, u Belle de jour, ganadora d'un óscar a ra millor zinta estranchera. Dirichió dos zintas en a España d'o tardofranquismo, charramos de Tristana e de Viridiana, encara que li dioron contornielllos con as autoridaz. Os temas surrealistas, a ruptura con a narración clásica, serán perén presens en a suya obra.

Clama o ficazio un director tan presonal, con gran poder de creyación, prou atípico, estase capable de rodar de traza económica e rapeda, fendo de menos una perfeuzión teunica que li importaba bien poco, talmén porque ye en l'inte d'o rodache, per paradoxico que parezca, cuan o director tien menos poder sobre a suya obra, aforro que os productors apreziaban asabelo, como ye de dar.

Tota una filmografía, a l'altaria d'os millors, e que lo coloca chunto a Goya, entre os más grans creyadors aragoneses, sin garra duda.

Carlos Saura

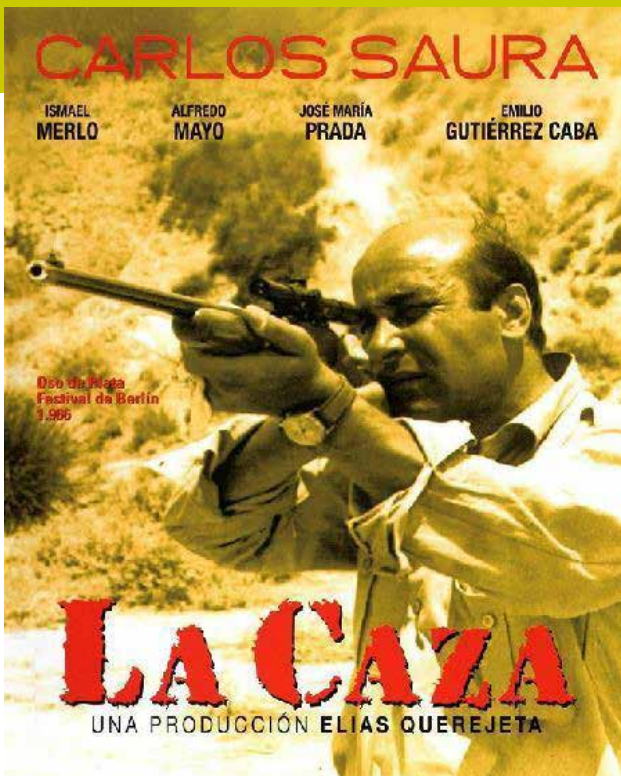
Si bi ha belatro director aragonés que merexe un epigrafe espezfico en iste articlo, iste ye Carlos Saura, sin dandaleyos. Naxito de Uesca en 1932, tamién abió de dexar Aragón ta crexer artisticamén. No por ixo ixublidó as suyas radizes, e perén mantenió ros lazos con a suya tierra. O zertamen zinematografico oscano tien un premio con o suyo nombre, e pasiando por as carreras de Uesca trobaremos un busto adedicato a ra suya fegura con a suya camara fotografica, porque Carlos Saura estió un importán fotero tamién.

Saura prenzipió con films de carauter neorrealista como Los golfos en 1960. Dimpués fazió zintas sobre as nafras encara no zarratas d'a Guerra d'o 36 e a represión posterior; en tenemos, por exemplo, La caza, Peppermint Frappé, u Ana y los lobos. A suya consacrazión internacional plegó con films como La Prima Angelica e Cría Cuervos, ambas premiadas por o churato en Cannes, e que son més psicolochicas.

Elisa, vida mía, de 1977, ye talmén a obra más presonal de Saura con o suyo carauteristico empleo d'o flashback, imachens surrealistas, protagonismo d'a musica e con o tema d'as relaziions familiars. En a decada d'os 80, Saura, dexando dezaga o simbolismo, filmó Mamá cumple cien años, e prebó de chunir as diferens artes; asinas fazió una estimable trilochía mosical con Antonio Gades con a danza española como protagonista.



Carlos Saura



L'ampliaria tematica d'iste zineasta li premitió abordar temas comercials e no comercials, como El Dorado, La noche oscura, ¡Ay Carmen!. As suyas zagueras obras son, más que más, musicals con o suyo siello característico, incluyendo ro documental Sinfonía de Aragón.

Querendo rendir omenache a os dos artistas aragones más importants, Saura rodó una zinta adedicata a Goya, Goya en Burdeos, e atra como omenache a Buñuel, Buñuel y la mesa del rey salomón.

Ta rematar con iste gran reyalizador, o que no quita ta que tienga os suyos criticos que li retreitan un eszesos en as suyas pretensions, ye curioso que cuasi siempre treballó en luengas colaboracions, como con os productores Elías Querejeta u Andrés Vicente Gómez, u con o bailarín cuaternato, Antonio Gades.

Segundo de Chomón e Florián Rey

Charraré agora de dos direutores aragones que treballoron en a epoca d'o zine muto, encara que un d'ers, Florián Rey fazió buena parti d'o suyo treball con o zine sonoro.

Chomón, considerato un d'os prenzipals pioners d'o zine, yera terolano, d'a capital. Naxito en 1871, fazió estudios d'inchenería. Encara que mai no olvidó a suya

Segundo de Chomón





Florián Rey

tierra aragonesa, como dimpués diré, abió de jopar de casa suya muito lugo ta desembolicar a suya carrera, una carrera muito importán. Asinas, en 1897, fue ta París do conoxió a ra suya muller y escubrió un feito alazetal en a suya esitencia, o zinematografo d'os chirmans Lumière.

En París, tenió relación con a teunica de colorazión d'as zintas de George Méliès zercunstanzia que podemos considerar fundamental en a suya trayectoria porque aprendió teunicas ta millorar os resultatos d'as filmazions, e ya cuan tornó ta España, en concreto, Barcelona, podió dirichir o suyo propio taller. En París, tamién treballó en a productora Pathé Frères, más importán allora que Hollywood, e tamién treballó en Italia

Chomón estió tanto direutor como operador de camara e de trucaches. Ya en 1904, rodó El heredero de la casa Pruna, que ye un platero exemplo de zine muto muito rudimentario, pero ya con gran logro en o suyo resultato. Ye a istoria d'un maziello encorrito por bellas mullers. Podemos pensar que yera muito simple, pero un arte no prenzia con grans obras.

Como he dito estió direutor, pero sobretot, e con o paso d'as añatas, un gran espezialista en efeutos espezials, creador, por exemplo, d'o truco clamato, stop motion, isto ye, animazión fotograma a fotograma. Bi ha un exemplo platero d'ista teunica en a zinta, Hotel eléctrico, de 1908.

Segundo, a temas de fer tota a suya obra difuera d'Aragón, no por ixo dexó de fer zintas con tematica aragonesa como Heroica Zaragoza u Nobleza aragonesa

Florián Rey, de nombre real, Antonio Martínez del Castillo, naxió en 1894, en o lugar con o nombre más bonico d'Aragón, L'Almunia de doña Godina. Ye, sin garra duda, un d'os millors representans d'o zine muto e d'o zine feito en a Segunda Republica.

Ye suya La aldea maldita, considerata por muitos a millor zinta d'o zine muto español. En o zine muto tamién fazió: Agustina de Aragón e Gigantes y cabezudos.

En a epoca republicana rodó beluns d'os más importants films d'iste periodo que pudieron competir perfeutamén con o zine que plegaba de Hollywood. Yeran zintas con temas populares que coneutoron muito bien con o publico. Preba d'isto son La hermana de San Sepulcro, Morena clara, e Nobleza baturra, dexando platero que no olvidaba ra suya tierra. Totas istas zintas tienen como protagonista a Imperio Argentina.

Florián Rey, dimpués d'o trunfo franquista, continó treballando en España, y encara que yera luen d'as ideyas de cucha, no comulgaba con o franquismo. Dexó de treballar poquet a poquet farto d'os treballos que po-deba fer.

José Luis Borau e José María Forqué

Remataré iste chicorrón treballo adedicato a os zineastas aragoneses con dos direutors naxitos en Zaragoza capital en a decada d'os años 20 d'o sieglo pasato. Puestar que no sigan a ra mesma altaria que os que plegamos de dizir, pero tamién estará zierto que bien mextren amenexer astí.

Tienen bellas cosas en común, antimás d'as cuaternatas. Os dos rematoron os suyos diyas en Madrid a causa d'un malminchador. Los diferencia, entre atras cosas, que Forqué fazió arrienda de zintas, e, sin dembargo, Borau poquetas.

José Luis Borau, naxito en 1929, prenzipió en o mundo d'o zinema como cretico en o Heraldo de Aragón. Como muchos, abió d'albandonar a suya tierra ta poder medrar en a industria d'o zinema. Dimpués de fer bellas zintas d'aprendizache, s'adedicó a fer de productor porque replecó que asinas tenerba o control d'os suyos films, e asinas fazió Hay que matar a B, que funziona con una prezisión cuasi atomica.

Dimpués, dirichió Furtivos, importán zinta d'o tardo-franquismo, sobre a represión d'o deseyo e as suyas consecuencias. Encara remero a suya proyeuzión en o mío instituto, pocas añatas dimpuesas d'o suyo estreno. En 1984 filmó a zinta internacional Rio abajo, ambientata en os Estados Unidos, e bels años dimpués Tata mía. Li cuacaba fer d'actor.



José Luis Borau

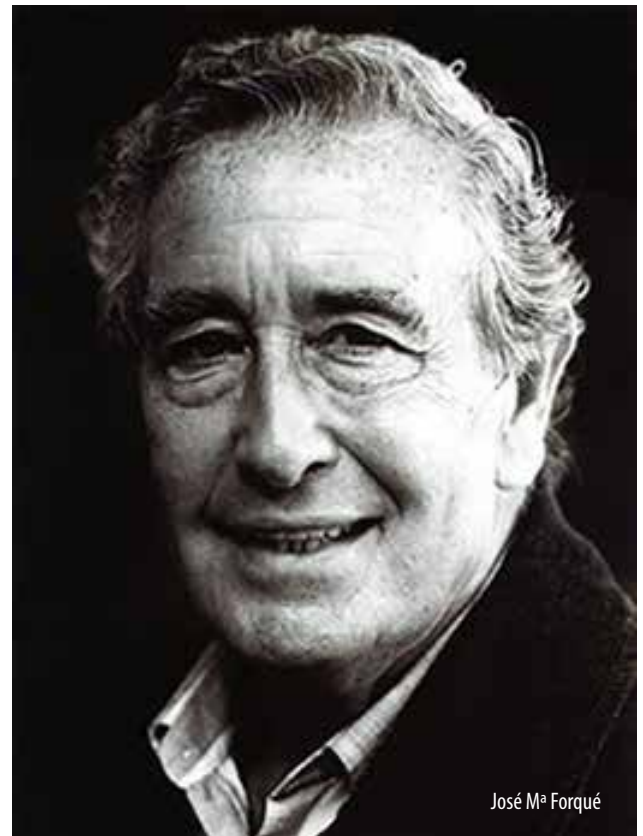
Borau estió un singular creyador que nunca no ixubli-
dó ro suyo Aragón natal. Yera presén de contino en Zara-
goza por cualsiquier razón importán, como l'entierro de
Labordeta. Donó gran parti d'a suya colezió de zintas a
ra filмотeca de Zaragoza.

José María Forqué, naxito en 1923, ye un d'os direutores
més prolíficos d'o zine español. Tien fama d'estar más
artesán que creyador, pero curiosamén en os suyos tre-
ballos iniciais treballó de conchunta con o prestichioso
direutor Nieves Conde, director de Surcos, con qui codi-
richió, La legión del silencio, intresán zinta sobre a guerra
freda.

Ya en solitario, dirichió en
1957, Amanecer en puerta
oscura, con guion d'o drama-
turgo Alfonso Sastre, sobre o
bandolerismo andaluz e por
a cual ganó l'Onso de plata
d'a Berlinal. Dimpués fazió zintas que poderbanos dizir
que estaban a respuesta española a ra comedia italiana;
zintas como Atraco a las tres u Un millón en la basura,
son zintas apreziabiles e plenas de gags, e que reflexan
a España d'os años 50, d'una traza que pocos libros po-
derban fer-lo.

Posteriorment, e grazias a tener una productora, For-
qué fazió mosicals e dato ro suyo quefer intenso, tamién
zine erotico, tan propio d'a epoca d'os 70, encara que no

siempre con buen gusto; tamién en iste quefer conti-
no realizó series, como Ramón y Cajal. Como se puede
comprebar, un direutor prou bueno, gran narrador, como
ta estar referito simplemén, como en bels ocasiones se fa,
como ro pai de Veronica Forqué. Remeremos que bi ha
un premio fa muitas añatas con o suyo nombre.



José M^a Forqué

Epilogo

Creigo que s'ha contrimostrato en iste articlo que
o lumero de zineastas tan sobrebuens ta un territorio
tan poco poblato ye bella cosa eszepezional. Tener un
d'os millors direutores de toz
os tiempos, unatro con una
luenga carrera reconoxita in-
ternazionalmén, un d'os pio-
ners d'o zinema, unatro que
filmó a millor zinta d'o zine
muto español, belatro con poca filmografía, pero con
muita rasmia, e ta rematar, un direutor con una dilatata e
acreditata carrera pocos territorios pueden dizir-lo.

A pena ye que toz abieron d'albandonar a suya tie-
rra ta poder trunfar, e que toz ers fenezieron difuera d'o
suyo Aragón quiesto. No ye un contornillo de fázil so-
luzión, pero sí que debérbanos fer bella cosa ta que no
pase tan asobén.

«...toz abieron d'albandonar a suya tierra...»

O TIRO DE BOLA EN ARAGÓN



Carlos Cubero
President d'ó Club Barraires de Zaragoza



soque bels mozos d'a comarca de Val de Xalón que encara conservan con bella mica de viveza a Bola Aragonesa. Ta estar más exactos los de Calatorau, L'Almunia y Epila, ísta zaguera an mayor afición bí'n ha, gracias a os chitans d'ó club Camarón, fidels seguidores d'ó "Cordobés", un d'os millors boleadores de tota ra historia d'ó nuestro deporte.

Si esnavesamos por os retes sociales i trobaremos pinceladas d'actualitat d'a bola aragonesa que ya tasament se circunscribe ta trobadas deportivas entre as mencionadas localidaz pero tamién en belatras, que adintro d'as suyas fiestas patronals, lo i mantienen como una exaltación d'a

suya identitat local, más por argüello que no por esprito competitivo, como cualcosa de mena costumbrista.

En dó queda o tiro de bola?

Si, les ne preguntamos t'os Zaragozanos mayors de 50 años, de seguras que responderán a la fin d'os Pinars de Torrero, discurrendo por o Camín natural enta Cuarte y Val Madriz. Si les ne preguntamos t'a chovenalla, talment ya no sepan ni de que somos charrando,



Echevarria "el león de Épila"



Manuel Soria



Recientemente, y dezag 16 años d'inactivitat en Zaragoza, a Federación Aragonesa d'Esportes Tradicionals (FADT) recuperó ro Campeonato d'Aragón d'as fiestas d'o Pilar, aconseguindo cierta asiduidat de publico y alcanzando un buen nivel deportivo. Venció sin de sorpresa, o club d'Epila con a parella formada por Pedro Jiménez "Jarias II" y Daniel Jiménez "Chamaco" que s'imposoron con solvencia y un tiro de ventacha a os suyos rivals, os chirmans Villuendas d'o club de Calatorau, fidels continadors d'a empenta d'o suyo tío Julio Cubero.

Si nos metemos a "googlemapear", u rechirar en a guía de carreras, nos chocará ra existencia de multitud de carreras y camins que levan por nombre o tiro de bola, de bola u o tiro por tot Aragón. (Grisén, Litago, Ariño, Pedrola, Perdiguera, Nigüella,...) y dica en a capital mesma con a carrera "el tiro" en o barrio de Torrero, an que precisament ye más vivo o recosiro d'o nuestro deporte vernaclo, y ye que historicament muit cercano a iste punto, yera de do parteba o "desembarre" d'a plaza d'as Canteras dica ras tapias d'o cementerio y que conforme se fue urbanizando o distrito, o gudrón desplazó o suyo chuego ent'os camins de tierra d'as afueras.

No fa guaire una colla de romantics habió de recurrir ta o movimiento vecinal ta impedir que un vial de salida d'ó centro comercial Puerto Venecia, esboldregase o camin clamato d'ó tiro de bola. Si pillamos a bici y femos un paseo por a redolada d'os pinars encara i veyemos placas de trafico que impiden aparcar, sabados, dominches y festivos por motivo d'a practica d'ó tiro de bola, encara que ya difcilment isto suceda.

Pero faigamos un alto en o Camín:



Qué rayos ye o tiro de bola y dende cuán se chuga?

Ye un deporte tradicional d'arraigo popular que combina a cursa con o lanzamiento d'una bola de fierro de 75 milímetros de diámetro y un peso de 1,66 kg, en o cual vence a parella u o individuo que cubra ra distancia pactada en o menor numero de lances, estando o recorriu d'ida e tornada, con una distancia total arredol d'os 2 y 7 kilometros seguntes a importancia d'a tirada. A bola aragonesa ye una modalitat deportiva federada cercana a otros chuegos europeos como son o "road bowling" irlandés o "ból an bhóthair", y o "boßeln" alemán, si bien as suyas modalizaz podrían entender-se como más livianas en fer servir-ie bolas muito más licheras y en disputar-se os partius con 4 u 5 lanzamientos, más as fases d'amillora.

Como curosidat o boleio conquense ye en a suya practica más europeo que no aragonés, a penar d'a cerquera nuestra. A bola aragonesa destaca por a suya desichencia fisica, debiu a o suyo peso y a ras suyas distancias recorridas, situación talment aupada por ixo caracter aragonés de querer fer contrimuestra d'estar o individuo más



El público sigue con impaciencia la marcha de las tiradas, y su aglomeración llega a ser un entorpecimiento serio para la marcha de la prueba.

terreno en donde se juega la bola en una piedra o lo puede influir mucho el tiro. Por eso, los ayudantes del terreno, observan qué puede ser más eficaz, y lo indican. El lanzador, con la bola justamente donde se quiere. A veces, la bola de unos cuantos libras—poco más de una—pasa entre las piernas del jugador. A veces, con un ligero resaca de su trayectoria, se logra la serenidad con que esperan a la bola y la facilidad con que se coloca en dos largas patas compactas, y sigue con inmovilidad de la bola y su caída. En el lanzamiento, se toma una violenta carrera de ocho pasos, llegados a la raya, se impulsa el cuerpo con un golpe y el brazo, que iba dirigido en su más extrema posición, como una palanca o una apulta, describe un arco hasta la posición delantera, y sale la bola silbando, como un proyectil. Se alcanzan loscientos pasos. Después de una iniciación muy rápida se ha terminado la carrera a las doce del día, para tirar diez y seis veces; o unos tres kilómetros, y después, había alcanzado los ochenta y tres pasos. Después de emplear dos días diez y seis kilómetros;



Don José Sardá (a la izquierda), de La Almunia, campeón de Aragón de tiro y bola, que, después de mantener un reto durante quince años, ha encontrado un contrincante y lo ha vencido. Véase a éste en la otra foto. Se llama Antonio Manero y es de Epila. (Fotos Marin Chivite.)

—Ya podéis venir cuando menos, ya. Y es que en todos pasar igual.

Nos resta por señalar el desafío, se busca un terreno neutral; neutral por el terreno, cuya influencia decisiva, y por el apartamiento de los rivales.

Naturalmente, el terreno daría ventajas a los participantes, y en todo lo que pueda significar.

Así, eligieron este terreno, y de piso sin rebote de los tiros no se trata, porque, cayendo sobre alguno de los rebotes "muertos". En cambio, sobre piedra, el rebote hace que la distancia sea hasta diez veces mayor.

Hacia mucho tiempo se daba un desafío de este trascendental importancia juegan en sus pueblos. El estado de este aspecto del deporte, por lo que, y no es extraño, las mutuas lleguen los tres a pasar los límites de las económicas y, de los desafíos, llegue la ruina de las comarcas. Este aspecto

fuerte d'ó lugar, cosa acreixida en os retos de pique y apuestas cruzaus que lo fan más atractivo ta o publico que tamién se i amana a chugar-se os cuartos.

As mas granizas disputas yeran retransmitidas de cabo ta cuan por radio, trasladando o suyo seguimiento ta plazas publicas y tabiernas en do d'as ventachas con a bolay d'os consecuentes apuestas iban fendo-ne notas en pizarrins.

Bel antropologo ha visto en ixa particular idiosincrasia d'ó deporte aragonés tener retrai con o tipo vasco-navarro que tamién ye muit amigo de desafíos y apuestas economicos y que gracias a ixo, a pelota man, o levantamiento de piedra y a pica de troncas han sobreviviu con gran arradigo pues suposa una contraprestación económica ta os suyos deportistas, ya que os apuestas formals deixaban un porcentache d'esquimen economico ta o vencedor d'a disputa, por ello os millors cestapuntistas desembolican a suya vida profesional en Las Vegas (EEUU), que l'aupan en a ciudat d'ó chuego.

Conoixer l'antigüidat d'ó tiro de bola con exactitut resulta a-saber-lo complicau. Manimenos, sabemos

«...mientras sía transmitiu soque de pais ta fillos y no pas en as escuelas, a suya continuidat pareixe más que compromesa. ...»

con seguredat gracias a textos historicos que alcanzan 500 años d'edat, que posiblement tienga o suyo orichen

en o entrenamiento melitar con bolas de cañón ta medir ludicamente a suya fortaleza y resistencia. Gracias a l'historiador Isidro Villa sabemos que os moriscos de Calatorau yeran tan integraus que lo practicaban con tal asiduidat que o mesmo cabildo d'ó Pilar—que los protecheba—, habió de vedar-lo porque dimpuesas no teneban diners ta bosar os impuestos a causa d'apuestas ligaus a íste chuego e podeba

desembolicar en pleitos etnico-relichiosos.

Pero realment preoupant ye saber dica cuan continuará practicando-se, ya que mientras sía transmitiu soque de pais ta fillos y no pas en as escuelas, a suya continuidat pareixe más que compromesa. Cal un esfuerzo integral ta meter-lo en valura, como señal d'identidat colectivo d'Aragón, pero de vez dotar-le d'ó caracter deportivo transversal, estando capaces d'aconseguir puntos de trobada con otros territorios cercanos como son Cuenca u Valencia an que encara se practican as suyas modalizaz tal y como podiemos debatir o pasau agosto en o primer Encuentro Nacional de Barra y Bola d'a capital conquense.

L'OCCITÁN, Una luenga menazata

David Grosclaude.

Partiu Occitán. Vicepresident European Free Alliance



L'occitán ye menazato. Francia ye una mica como un fosal de luengas e primero d'os idiomas que cualifican de "rechionals". Ye un estato que reconoixie oficialment o francés e nengún atro. L'artículo 2 d'a Constitución disposa, dende 1992, que a "luenga d'a Republica ye o francés".

Con tot e con ixo, poquez Estatos tienen una diversidat lingüística tan important. O numero total de luengas d'o territorio d'a Republica Francesa puya ta 75. Muitas son luengas de territorios d'ultramar e ueito son d'o territorio hexagonal. D'ixas luengas l'occitán en tien a gran parti de fablants.

Pero no bi ha nengún idioma que no seiga en periglo d'acotolamiento. Podemos decir que os ueito idiomas hexagonals, b'incluyendo l'occitán, no reciben l'aduya d'una politica lingüística digna d'ixe nombre. O impide a Constitución, pero también a ideya de que a diversidat lingüística puet estar un periglo pa la unidat politica.

Ixa dinamica negativa la conoixe l'occitán. Son 15 millons os parladors en o territorio d'a luenga occitana pero, seguntes as estimacions y seguntes as encuestas, semos arredol d'un millón de fablants de l'occitán (en as suyas diversas modalidaz). No existe garra censo oficial en Francia respecto a os idiomas que fablan os ciudadanos. O millor pa no fer cosa ye no parar-ne cuenta!

Pro a fes, podemos adhibir-ie a os parladors una población d'alto u baixo 3 millons de presonas que entienden o idioma prou bien, pero no fablan. De vegadas, no en tienen un libel de conoiximient prou alto pa hablar y de vegadas ye o contexto social qui no lo permite.

Cruz occitana en a Seu de Teruel



No faré agora una historia d'a nuestra luenga, pero l'occitán, como lo sapen tos, tien una historia de mil anyadas, y existen un camatón de libros que les permitirán documentar-se-ne en o respecto.

Luenga d'os trobadors, luenga d'una literatura que tien mil anyos, l'occitán estiò tamién luenga politica y administrativa y luenga oficial en bellas partis d'o territorio (Bearn por eixemplo).

A politica de represión lingüística s'inició con a monarquía y continó con a Revolución Francesa dende 1794. Pro a fes, l'occitán siempre tenió esfensors, siempre bi



O 95% d'o territorio d'a luenga occitana ye situato en o estato francés. Doce vals d'os Alpes d'Italia son también de luenga occitana y pro a fes en o estato espanyol ye a Val d'Arán. Estió, dica o 2011, l'unico territorio que teneba l'occitán como luenga oficial. A partir, d'o 2011 a oficialitat de l'occitán s'estendilló a tota Catalunya, pero d'una traza prou simbólica. Significa, con tot y con ixo, que l'occitán ye uno d'os tres idiomas oficials en Catalunya y que un ciudadano puet dirichir-se ta un funcionario cualsquiera d'alministración catalana en luenga occitana.

habió militants pa actuar, e encara bi'n ha. Pero a luenga d'o poder politico, d'o poder economico ye o francés. Estió, dende o principio d'a escuela obligatoria, en l'anyo 1882, a unica luenga que se podeba fer servir.

Pero gracias a las moviliacions de militants se creyoron, china chana, escuelas an o idioma d'ensinyaza ye l'occitán. A primera naixió de l'anyo 1980 en Pau. Estió un movimiento que conoixieron tamién atras luengas: o euskera, o bretón y o catalán. Actualment i existen arredol de sesenta escuelas inmersivas Calandreta. A creyación d'as Calandretas (per a voluntat d'a ciudadanía) premitió presionar t'o sistema educativo publico, pa que se creyaran escuelas an s'imparten as clases en francés y en occitán (50% en cada idioma). Pero ixas escue-



las continan estando minoritarias. No representan más que o 5% d'ó total de ninos en edat escolar. Cal sinyalar que un movimient ye venito esembolicando-se dende fa vente anyadas, en bellas partis d'ó territorio, que son clases d'idiomas pa adultos. Pero ixo movimiento tamién se concara con a necesidat de formar mayestros. Queda muito per fer y a faina ye inmensa en totas as esferas (publicación de libros de texto, creyación de programas de radio y de televisión...).

Formamos mayestros, pero en mancan muitos. A demanda ye alta entre os pais que quieren que os suyos fillos aprendan o idioma. Pero no bi ha voluntat estatal. Per eixemplo, una lei estió votata en o 2021, per una mayoría d'os deputatos pero lo propio ministro d'educación interpuso un recurso ante o Consello Constitucional que, de camín, saco a suya "arma" de destrucción lingüística que ye l'artículo 2 d'a Constitución. Se invalidó gran aprti d'a ley e prencipalment a que se referiba a la legalización d'a inmersión en a ensinyanza. Oficialment, nomás o francés se puet fer servir como luenga d'ensinyanza. As escuelas que existen gracias a melitants serán toleratas per a ley, pero cuasi as quereban ilegalizar.

Con tot y con ixo, a situación no ye de raso mala. Tenemos una literatura dinamica, escritores, periodistas, artistas, cantantes, poetas, radios... pero fa falta lo que amenista tota lenga pa desembolicar-se: una politica lingüística de verdat.



Os esfensors d'as luengas minorizatas en o estado francés (bascos, bretons, catalans, corsos e occitans) colaboran pa conseguir progresos lechislativos; pero o centralismo ye un freno muito potent y as rechions no tienen competencias lechislativas ni recursos suficientes. Y, de cabo cuan, tamién cal decir-lo, en as rechions occitanas fa falta voluntat politica. Que anque seiga la dreita u a ezquierda en o poder en París o problema ye pendent.

A chestión lingüística ye politica, en Francia, y ye o mesmo en tos os pais d'ó mundo. Pero en Francia o centralismo apiora a situación.

Escòla Calandreta



ÁNHEL CONTE

y os cursos d'aragonés a Barzelona

Andrés Castro Merino



Articlo escrito en ortografía historica 1987

Cuan a la rematanza d'a decada d'os güitanta d'o sieglo pasau, me i posé en contauto con diversas personas d'a emigración aragonesa a Barzelona, pa fer un poder de dar visibildat a la cultura aragonesa, dixando a un costau lo topicazo d'o Pilar, lo cacherulo, la jota y la nobleza baturra. Una d'ellas estió Anchel Conte, la suya respuesta: freda, negativa. No i quereba saper cosa d'ixe nuevo proyecto cultural. Sin dembargo, atro gran escritor d'a nuestra tierra, Desideri Lombarte, veyó con güenos uellos dito intento, que remató fructificando en lo Rolde Aragonés de Barzelona.

Comenziaron charradas, esposizions, publicazions, programas de radio. Prezisamén, a traviés d'un oyén d'o programa "Charrando d'Aragón", d'a emisora municipal de Sant Boi de Llobregat, sozio d'o Centro Aragonés de Gavá, Chusé Lois Montoliu (a la llarga miembro d'a colla musical Chundarata), mos animó a realizar un curso d'aragonés a lo suyo zentro. Asinas, que a lo 1996 comenzió iste camín, que por agora, aspero que no tenga rematadura. Esito de raso, un camatón d'alumnos, con Manuel Marqués de profesor. A l'ora de contar con bel escritor, pa dar una charradeta, se fabló con Ánchel y azedió a venir una tardi. Ta él, estió un chute d'enerchía, tota aquella mozardalla intresada en la lengua aragonesa.

De Gavá pasemos l'año siguién a Barzelona, a lo Centro Aragonés d'a carrera Joaquín Costa. De nuevas Manuel Marqués de profesor, y atra vegada la mesma situación, trucar a Ánchel, pa comentar la suya obra y l'estau d'a lengua. Antiparti, s'abeba presentau lo suyo libro "O rafe de l'espiedo", a lo salón d'actos en unas chornadas

culturals. A la fin, la cantidá de chen, prevocó la nezesidat de partir los cursos en dos rans. Alazeta: Manuel. Y, l'afundamiento? Qué femos? Con muito ficazio, conversamos con Ánchel pa veyer, si quereba, podeba, le veniba bien estar lo responsable. A debán d'a nuestra alegría azedió. Yera lo 1998.

Ánchel Conte siempre estió un brin cretico, con los cursos d'aragones que se i feban en Aragón, pues deziba, que bels coleutivos politicos, emplegaban la fabla aragonesa, pa fer proselitismo, construyindo con la lengua una bandera de diferenciación, cara ta los demás pueblos d'España, en un intento d'esfender un nacionalismo, cual conzeuto, él no compartía pas.

Pero lo cariño, l'abrazo, que i trobó en Barzelona, en toz aquellos que yeramos intresaus, preocupaus, por la situación d'a lengua aragonesa, l'apercazó de tales trazas que estió lo nuestro profesor varios años.

Deziba Anchel a lo Siete de Aragón, que no sabeba bien porque iba a fer lo curset d'afundamiento.

"Pues no lo sé, ganas de triballar. Sin tener-las!, pero esencialmén m'ha empentau a ilusión que teneba a chen con l'aragonés cuan benié l'añada pasada a lo Centro Aragonés a presentar o mio libro "O rafe de l'espiedo". Biyé muita chen que sabeba bién l'aragonés. Aspero que disfruten fendo o curso, que beigan que l'aragonés ye una lengua literaria, que puede estar una lengua zientifica, y que, por denzima de as modalidaz dialeutals, existe una fabla culta con la que nusatros treballaremos en os cursez."

D'OLALLA TA CUTANDA

Sabinars y barallas en o pedero d'a Sierra de Fonfría

Fernando Lampre. Nabesaires



A Sierra Pelarda u de Fonfría

Istos relieus forman parte d'a Cordelera Iberica y s'arixen entre as capeceras d'os ríos Huerva y Auguasvivas, a o norte, y a cuenca d'ó río Pancrudo -afluyent d'ó Xiloca-, a o sur. A suyas montañas s'expanden de NU enta SE a ro largo de bels 20 km de longaria, con altarias importants, encara que as suyas tucas, suaves y alomatas, no poseigan guaire personalidat u relevancia paisachistica: o Marojal (1.486 m), a Pelarda (1.512 m) y a Retuerta (1.492 m), como sí ocurre con as suyas rallas vecinas de Cucalón y Oriche, caracterizadas por parez rocosas y zinglas calsinosas de gran continidat.

A vertient meridional d'a sarra, que nos concierne en ista cursa, i amaneixe surcada por buena cosa de clamors, ramblas y rieras que baixan enta o Pancrudo, travesando as localidaz de Collados, Valverde, Olalla, Cutanda, Nueros, Godos, Torreciella y Villanueva del Rebollar. Si a ista señal l'aunimos que a Pelarda ye construyida por un sustrato detritico d'ó Terciario (conglomeratos, piedras d'arena y buros d'ó Paleochen), podemos concluir que istas rocas proporcionan una inchent cantidad d'ensidadura d'as "botinadas" u "tamborinadas" que en baixan, dimpuesas de fuertes torrombescas u precipitacions, por ramblas como la d'ó Sabinar, por a que transitamos una buena parte d'a cursa.

En o cobalto d'a sierra se presenta un recubrimiento vechetal de caracter arborio con un magnifico mosaico de pinars, fruito d'antigas repoblacions que s'han naturalizau, como la d'ó pinar de Torreciella (más de 100 años), que i conviven con os zaguers y valiosos retallos d'a vechetación autotona, carrascals y caixicars de borrosta, que han propiciáu que a sierra sía catalogada como Zona d'Especial Conservación (ZEC) por a Unión Europea. Manimenos, entre totas istas masas forestals destaca una: en o pedero d'a sarra se troba un valioso y singular ecosistema, obcheto d'a nuestra visita: o Sabinar d'Olalla.

Sintesis d'a cursa:

6,5 km. 50 m pandera d'ascenso, 100 m de descenso

1. Arrivada en autos t'a localidat d'Olalla (1.138 m)
2. Andada a piet dende Olalla ent'ó Sabinar d'Olalla (1.085 m)
3. Per a Rambla d'ó Sabinar y Carrapardillos, cursa dica Cutanda (1.060 m), con vesita a la localidat, a o suyo castiello y os suyos peirons. Dimpués d'a chenta, vesita guiada d'a man de José Enrique Lobera, t'ó Centro d'Interpretación d'a Baralla de Cutanda.

Escomienzo d'a cursa en Olalla

En o matidero d'a sarra Pelarda, sobre un estreito tozal que bi actúa como divisoria entre dos clamors que descienden dende ra mencionada montaña, s'ubica Olalla (1.138 m de altaria, localidat anexionata en 1971 a o monecipio de Calamocho. Dende a Edat Meya y dica o siglo XIX, formó parte de l'antiga Sexma de Barrachina, en a Comunitat d'Aldeyas de Daroca. En o cobalto d'ó casco urbano destaca una polida torre mudéjar, de rechola, d'ó antigo templo parroquial o unico repui que en

Ermita de Sant Vicién

Una convocatoria d'ó
CLUB D'OZIO Y TIEMPO LIBRE DE FABLANS!



queda. Ye d'ó siglo XVI y tiene cinco cuerpos. O inferior ye de planta cuadrada y sobre iste se'n devantan cuatro más octogonals: o primer ciego, os dos siguients con vanos de meyo punto doblaus, y o zagüero, más chicot y con oculos. A decoración mudéchar ye de rombos y tracería, con utilización d'ó ladrillo resaltau. Ent'a part baixa d'ó lugar bi ye ra actual ilesia parroquial (siglo XVIII), Santa Olaria, un edificio de mampostería de tres naus y crucero. De torres no'n tiene. Sobre o suyo tellau a cuatro auguas destaca o tambor octogonal d'ó crucero.

Sabinar d'Olalla

Nos trobamos debant d'uno d'os bosques más viellos y millor conservaus de sabina albar (*Juniperus thurifera*) d' Aragón. O sabinar d'Olalla se troba a bels 1.100 m d'altitut y ocupa bellas 275 hectárias. Ye travesau por a rambla d'ó Sabinar, que descende dende a sierra Pelarda u de Fonfría. O relieve que rodia o sabinar ye farchau por pue-

ynos buralencos, suaves costeras y vallons que, fueras d'ó espacio arbolau que nos ocupa, son deforestadas y mesas en cautivo. Somos debant d'un bosque ubierto u feito bobaral, formau por grans sabinas centenarias, de polidos trallos retuertos, deseparadas unas d'atras por praus que yeran utilizaus de forma tradicional como puesto de pasto comunal t'ós abríos (boalar u bobaral). A-saber-los arbolos tienen a cocoroza deformada por as antigas bribadas (a fuella tamién s'emplegaba como forrache). En bellas redoladas creixen carrascas y caxicos entre ras sabinas.

A sabina hué tiene una distribución cuasi relictica -por ixo ye tan valiosa-, pero antismás s'espardiba por a metat oriental d'a Peninsula Iberica -especialment en l'ambito d'a Cordelera Iberica, as montañas de l'Atlas, Corcega y os Alpes Provenzals, con rangos altitudinals que van dende, si fa u no fa, os 200 m -en los Monegros- ta os 3.000 m en



Olalla



Viello chopo en a rambla d'ó Sabinar



l'Atlas, en pasando por os 1.000–2.000 m d'os sabinars turolenses. Habitan en ambients continentals, ixecos –puede tolerar as sequeras extremas– y luminosos, con diferencias termicas que pueden oscilar entre os -25° d'hibierno y os $+40^{\circ}$ d'o verano. Ye obvio que fablamos d'un arbol resistant y resilient, cereño y de lento creiximiento –a suya fusta ye imputrescible–, que puet alcanzar una lonchevidat extraordinaria –talment t'a nuestra memoria acuda a conoixida sabina de Villamayor, cerqueta de Zaragoza.

Arrivada a Cutanda

Cutanda ye conoixida en os albors d'Aragón por a celebre victoria d'o rei Alifonso I sobre l'exercito musulmán, en l'año 1120. O lugar se troba a l'abrigo d'o tozal d'o castiello, situau sobre a marguin zurda d'a rambla d'a Riera, que descende dende ra sierra Pelarda y Olla. Aquel castiello, d'orichen musulmán, pasó dezagarraya suya conquesta por diferents tenents vinculaus a os señors de Belchite, dica rematar en mans d'o Arzobispado de Zaragoza. Tornó a asumir funcions defensivas en os siglos XIV–XV, durant as guerras entre Aragón y Castiella y, probablemente tamién durant as guerras carlistas (siglo XIX). As suyas ruinas actuals son soque un sucherent muro de mampostería recubierto de sillars a o exterior, de 12 m de longaria y 2 m d'espesor. Se i conservan os foraus de dos puertas y as rancanzas d'unas vueltas interiors.

Pero, sin de duda, ye a baralla de Cutanda a que centra, d'a man d'os míos compañers, a zaguera armiella d'ista sucherent cursa d'o Club d'Ocio y Tiempo Libre de Fablans...



Peirón de Sant Chuan y castiello de Cutanda

CUTANDA

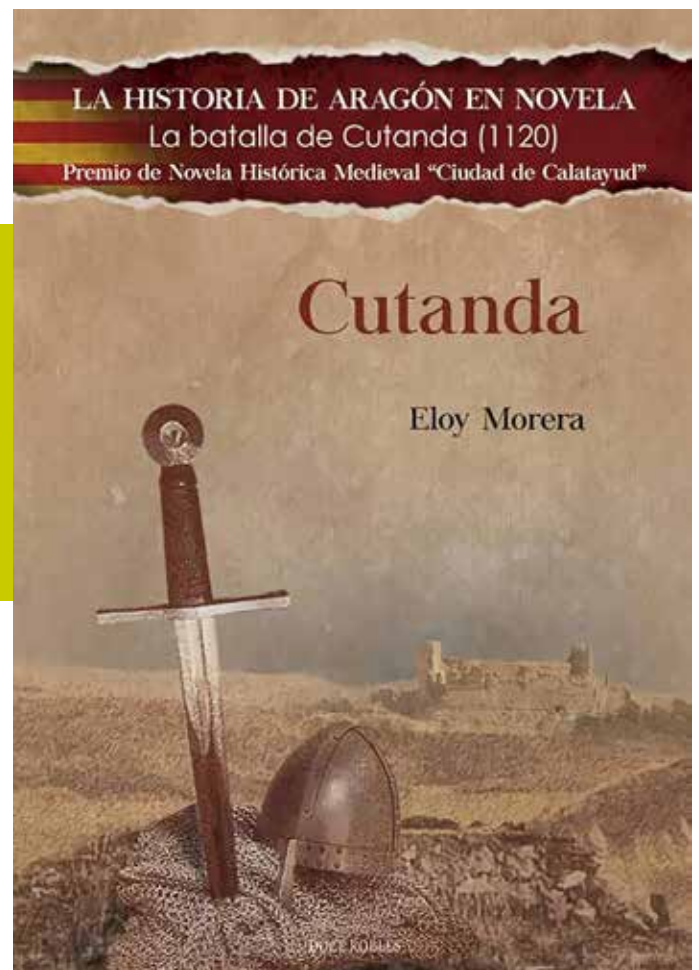
Eloy Morera,
historiador y autor d'a novela



“Cutanda no ye a mera recreación literaria d’a baralla; Eloy fa servir iste episodio ta ubicar en ixé tiempo de guerra una beroya historia d’aimor, que va trufando o relato de sospresas t’o lector. Escrita con un adecuau ritmo, recursos literarios bien pergeñaus y notable pulso, l’ autor fa servir con acierto a historia ta escotriñar a suya pasión por o conoiximiento y o descubrimiento d’o pasau”

Jose Luis Corral

En a primavera de l’ año 1120, Alifonso I o Batallero se troba sitiando a medina de Calatayud. O monarca aragonés ya ronda os cincuenta años y, con tot y con ixo, pareix incansable; ha determinau de conquerir una d’as pocas ciudaz que se resisten a ra suya enrestida dezaga ra conquista de Zaragoza. Pero tot de vez, o suyo nombre tamién ha plegau en Marrakech, dende an riche o suyo inmenso imperio Alí ibn Yusuf, o temible emir d’os almoravides.



Ye en ixé momento historico cuan Alifonso recibió ra noticia de que o emir heba lograu reunir un inmenso exercito, un exercito que iba a travesar a peninsula ta recuperar Zaragoza. Alifonso, enguís d’escar refuchio en Zaragoza, albandonó Calatayud y marchó t’a recullida d’os almoravides. Ixa decisión nos resulta imposible, suicida, cuasi novelesca... manimenos, ye historia. Ista decisión, a o chuicio mío, contiene tota ra epica y a esencia de l’ Aragón d’aquel tiempo. Por ixo ye a que ubre ra novela de “Cutanda”.

“Cutanda” reconta o increiible viache d’a hueste d’Alifonso dica ra baralla más decisiva d’o suyo reinau y d’o reino d’ Aragón. Pero en Cutanda no sólo se decidirá que a suerte d’o rei y d’o reino. Ta Salvián, un mesnadero d’a tropa de Lope Garcés Peregrino, o camín enta Cutanda ye señalau por o suyo incheno aimor ta Badra, una andalusí de Calatayud. Con ellos va Haid, un soldau d’o desdichau “Imad al-Dawla”, zagüero d’os reis andalusíes de Zaragoza y aliau d’o rei aragonés. Haid tamién ha de conccar-se a un gran dilema: ¿luita cuenta ros almoravides o luita cuenta os suyos enemigos de fe? Entre toz ellos bi ye Badra. Ella ye muller y ye musulmana, pero, como tota ra resta, ha d’empeciariar o viache chunto a mils de guerrers cruzaus. Tamién Badra enfrontará en Cutanda a suya baralla personal.



Tanimientres toz reman entre ras corrients d'a historia, Alifonso I o Batallero da una y unatra tornada a o timón, precepitando ros feitos enta un esdevenidero que sembla inevitable. S'ha feito decisión d'iniciar un duelo que desafiará toz os suyos proyectos, a suya intelichencia y dica ra firmeza d'os suyos prencipios. A l'igual que sucede a cuantos van a luitar, l'arriscada expedición afectará fundament a ras suyas emociones, porque a diferencia d'o que pensamos, a Edat Meya no estió un tiempo de barallas, sino de castiellos. O Batallero sabia que luitar en campo ubierto yera chugar-se-lo tot, pero cuan toz s'encerraban degaza altas murallas de piedra, él y Aragón salieron a barallar en tierra extraña y cuenta un enemigo muit superior. Y cambiaron a historia.

Cutanda ye una historia epica sobre a reconquista, pero tamién sobre las complexas relacions que tenieron puesto entre ras muit distintas chents e ideyas que complegaben en l'Aragón d'o siglo XII. Guerrers aragoneses que luitan chunto a cruzaus franceses, y andalusés que son aprisionaus entre cristianos y almoravides. En "Cutanda", toz ellos dan voz a ixos conflictos latents baixo ra aparent pugna entre ra luna y ra cruz. Toz ellos son os protagonistas que dan sentiú a ra gran expedición d'Alifonso. Porque cuan fablamos d'istoria, de barallas, de reis y castiellos, somos parlando de personas: as personas que luitoron, que vencieron u estiron derrotadas en ixas barallas; somos fablando de personas que, como nusatros, aimoron, sufrieron y soñoron en un tiempo distinto a o nuestro, pero igual de complexo que o nuestro.



Escudo de Juan de Peralta, arcebispe de Zaragoza. Ilesia de Cutanda

Una novela ye o millor vehículo ta tornar a trobar-nos con toz aquels personaches, granizos y anonimos, cristianos y musulmans, que facieron historia y construyoron Aragón en a epoca d'Alifonso I o Batallero.



Envista dende o castiello de Cutanda

A BARALLA DE CUTANDA

Entre a fiesta y a recreación historica

José Enrique Lobera Traín



A fuga y proliferación d'as recreacions historicas nos obliga a considerar-las como un evento cultural y festivo con entidad propia y con a suyas propias peculiaridaz. O turismo cultural tien cada vegada más aceptación. Os debates y polemicas impregnan o fenomeno cultural y turistico d'aquellas, cada vegada más de moda, y en particular sobre o suyo rigor historico, a calidat d'as representacions, as identidaz que expresan, o suyo impacto economico a suya antigüedad, etc., tot isto nos leva a deseparar as recreacions en dos grupos diferenciaus:

- Fiestas historicas
- Recreacions historicas.

Fiestas historicas

En as fiestas se trata de reconstruir l'acontecimiento historico clau como reclamo turistico, en o que predomina l'aspecto ludico y festivo. Os participants se visitan d'epoca -con más u menos, más bien menos- rigor historico y completan o gancho con ferias d'artesanía u mercaus falso-medievales. Iste modelo i traye a buena cosa de visitantes de vez que facilita ra participación d'os naturals u vinclaus con a población. Iste modelo posibilita un important impacto economico. A España Vacuada solo tien dos posibilidaz ta agarrapizar-se a o futuro: Pais



saches y Patrimonios historicos... y no puede desaproveitar-ne garra. Han d'estar capaces d'organizar varios cabos de semana con talleres, conferencias, lifaras ta replegar fondos o talment conciertos. No se puet proyectar tal cantidad de treballa ta que solo brille en dos días.

A sobén, ta preservar a esencia de l'acontecimiento, as fiestas achustan grupos Recreacionistas ta divulgar o verdader megollo de l'acontecimiento historico.

Centro de Vesitants d'a Baralla de Cutanda



Recreacions historicas

Son bien documentaus os acontecimientos historicos claus en a población, u ra comarca, ta os que a ra vestimenta y o material que la complementa se les presta tota l'atención. En istos casos son muitos menos os que s'aganan a vestir-se d'a epoca, pues o rigor y o treball de reconstrucción que exiche disuade a beluns de participar-ie. No almiten os mercadiellos encara que pueda almitir-se-ie a bel artesano. La falta de mercadiello condiciona ra visita de turistas, istos los troban a faltar a l'hora de completar o día en a población. O gasto en bars y restaurants se resiente.

Os grupos recreacionistas s'estiman más d'as Recreacions que no de ras Fiestas Historicas, son partidarios d'o rigor y calidat con menos turismo frent a más turismo y menor rigor historico. Igualment unas e atras son fiestas populares, tanto como puedan estar as patronals, as relichiosas u belatras similares.

Dende o mio costau tanto unas como atras, por deseparau, no son o modelo ideyal. Una FIESTA/RECREACION HISTORICA, en a mía opinión, ha de tener os siguients obchetivos:

- Dar a conoixer l'acontecimiento historico.
- Que no solo se desembolique en un cabo semana.
- Que o nivel d'implicación/participación d'a población local sía muit alto.
- Que o turismo que bi atraiga sía, como poco, equiparable a ras fiestas patronals.



L'autor en a recreación historica d'a baralla

T'aconseguir istos obchetivos podríanos:

- a. Potenciar actividaz relacionadas en municipios vecins.
- b. Relaxar a exichencia de rigurosidad encara que siempre s'apunte enta ella.
- c. Reconoixer a rigurosidad, con bel premio, toz os años.
- d. Os mercadiellos y os artesanos han d'estar presents siempre que no carrusqueyen masiau.
- e. Desembolicar actividaz complementarias a ro largo d'o semestre previo.

Toz istos puntos han d'estar consideraus por os vecins, antes que no acotrariar os actos en una Recreación u Fiesta Historica.



Ligallo de Fablans de l'Aragonés en o Centro de Vesitants d'a Baralla de Cutanda

O CHARDÍN D'ALODIA II

Sonia Gutiérrez Giménez.

Ilustración: Hernán Valderrama

Plegó en casa suya y os suyos fillos pretoron a correr ta apochonar-la, os dos charraban de vez, y Alodia los sentiba, pero no los ascuitaba, yera cansa y agún teneba muita faina entadebant, os quefers, a cena, a chenta d'ó diya venient... Su mai, que de tardis yera con os suyos fillos, le deciba que yera cansa, que si no s'hese deseparau, tot estaría millor..., pero en l'esmo d'Alodia nomás que una frase bí'n heba: ¿quiers cambear a tuyá vida?.

Le dió a su mai diners ta que pillase un taxi –no-más li remeraba lo cansa que yera y lo tardi que i plegaba l'autobús- y se despidió d'ella, metió os suyos fillos en a bañera ta que chugasen un ratet, y sin dandaliar, quitó l'anuncio d'ó suyo pochón y marcó o numero de telefono. O suyo corazón brincaba tanto que pareixeba que d'ó peito se le'n saliba. Beluno contestó dende l'atro canto d'ó telefono:

–Hola, qui yes?.

–Hola, me clamo Alodia, y truco por l'anuncio d'ó periodico.

–Soi Chuan, siente, somos una colla de chent que mos cuacarba reconstruyir un lugar abandonau en o Pirineo, y escamos chent que quiera unir-se t'a nuestra colla. Si quiers puedes amanar-te maitin a ixo d'as güeito d'a tardi ta una reunión que imos a fer ta explicar con todo detalle o nuestro proyecto t'a chent que l'intrese. ¿Qué te pareix?.

Alodia se quedó muda, no sabia qué decir, a ideya yera perfecta, y de sopetón, escomenciaba a veyer una chicorróna luz en o suyo escuro corazón. En ixo mesmo inte sabió o que heba de fer, y que le

caleba fer caso t'os siñals, con a suya voz tremolosa contestó:

–Ye una ideya perfecta, ¿ta qué puesto me bi amano maitín?

–Me fa muitismo goyo que a ideya te cuaque, ves-te-ne t'a carrera... astí seré aguardando-te y en charraremos ¿vale?

– Vale! maitín bi iré. Dica maitín.

– Dica maitín, Alodia.

Cuan penchó o telefono, paró cuenta de que os suyos labios yeran con una sonrisa, y paró cuenta de que o suyo corazón tamién lo feba.

A os suyos fillos, lis paró a cena ascape, pero por bella razón tornaba a fer-se ganas de charrar y d'ascuitar-los, tornaba a tener ilusión, bella cosa que creyeba que nunca no tornaría a sentir.

Cuan se chitó, no podeba zarrar os suyos güellos, a emoción la embargaba y os niervols tamién, pensando en a reunión d'ó diya sigüent. A la fín, ya cansa s'adormió y sonió con montañas, con praus verdes, con alentar aire puro, y tamién sonió con un sentimiento de libertat y asperanza que ya no remeraba.

A l'otro'l diya amaneixió plevendo tamién, atro diya griso, triste, pero inexplicablement en o corazón d'Alodia i brilaba un chicorrón sol. Se debantó muito más rapedo que no os otros diyas y escomenció a suya rutina, pilló a suya comida –a nueit pasada se faciό ganas de para-se-la y la ficó en o morral. Desayunó posada, como heba madrugau más, teneba más tiempo, y cuan dentró en a cambra d'os

suyos fillos y los apochonó os suyos güellos no se pleron de glarimas, nomás que sospiró.

A suya chornada de treballo estió como siempre sólo que se li fazió muitismo más larga, se feba ganas de rematar a faina y que se faciesen ascape as güeito ta plegar en aquera reunión que talment le ubrise as puertas d'una nueva vida.

A su mai li dizió que heba de treballar más horas. Por l'inte, no le'n diría garra cosa ¿ta qué? , no la replecaría y nomás recibiría que creticas de qué barrenada que en yera, que no teneba sentíu..... y quemisió cuántas cosas más. Si a cosa saliba como ella deseyaba, ya escaría o modo y l'inte ta contar-le-ne tot.

Remató o treballo a ras cinco, como toz os diyas, a reunión yera a ras güeito, teneba un ratet ta fer bellas cosas, asinas que estió mercando dica que se facieron as siete, Allora, se'n fue dica a carrera que ixé tal Chuan li heba dito o diya d'antis. Cuan plegó en ixa carrera, dentró a fer-se un café ta fer tiempo dica ra hora d'a reunión. Os niervols que teneba le feban sentir que o tiempo no pasaba.

A ras güeito, trucó a o timbre que bi heba en a puerta d'aquer local, y bels segundos, que a ella se le facieron horas, ubrió a puerta un hombre choven, alto u baxo d'as mismas añadas que ella, teneba o suyo pelo a la altaria d'os suyos güembros y una polida y franca sonrisa.

–Hola! ¿Yes Alodia?.

Ella se sorprendió de que él sabese quí yera ella, pero sabeba que de cabo cuan, malas que veyes a una persona, sapes quí ye. Encara que no la conoixcas, de seguras, que en belatras vidas la has conoixiu.

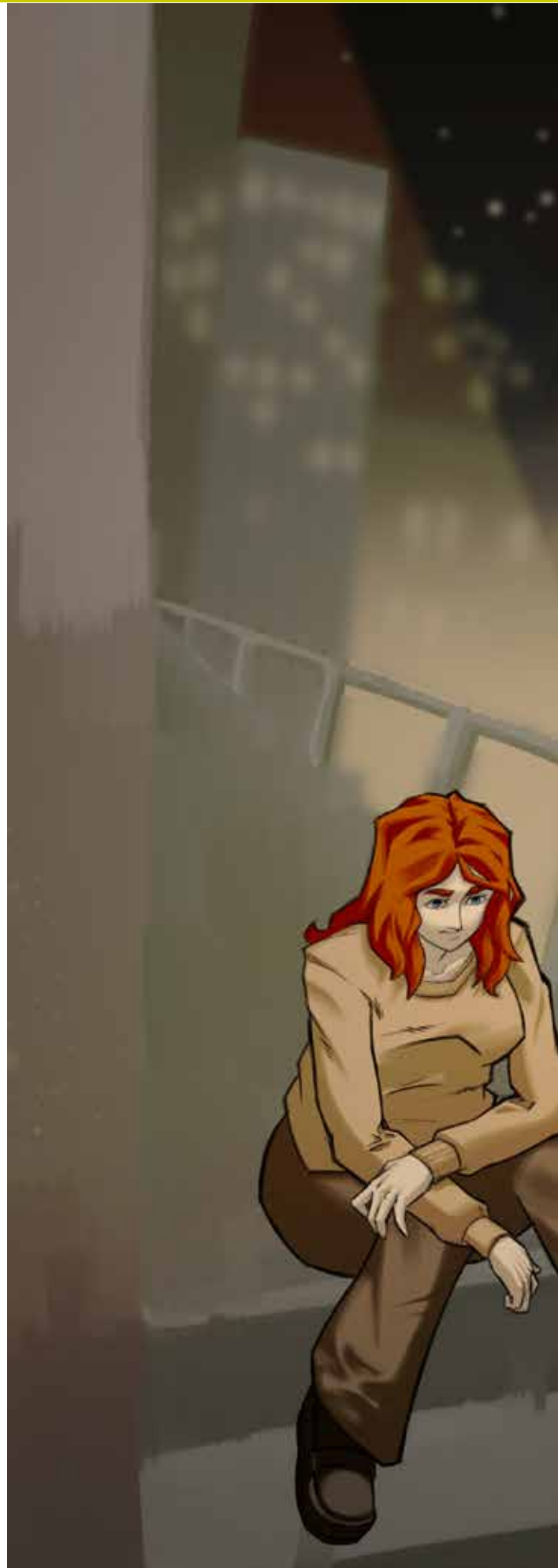
– Hola!, sí, soi yo ¿y tú, yes Chuan?.

– Sí, preixiné que yeras tú, dentra-ie y pillá un posiento.

Chuan la saludó con dos pochons y la faciό dentrar-ie, Alodia yera un poquet trafucada, pero os suyos niervols heban desapareixiu.

En aquera cambra, bi heba unas trenta presonas, se posó en un posiento chusto en l'inte en que Chuan, se meteba debant d'a chent que yera posada a explicar o proyecto.

Una colla d'amigos heba demandau a bels concellos d'una comarca d'o Pirineo a reconstrucción d'un lugar abandonau dende a guerra cevil. Quereban tornar a contruyir o lugar, creyando-ie a infraestructura suficiente ta poder vivir-ie de traza cómoda, y de vez, repoblar a zona aquera, fer-la polida y ufrir alternativas esferents ta atrayer-ie un poquet o turismo, respetando





as lais d´a natureza y vivir estando ísta en comunión con l´hombre, que anque bi haiga chent que no lo fai-ga, ye posible. Dimpués de muitos meses de charradas con os concellos, de fer muitismos proyectos, solicituz y a-saber-lo de papeleyos, heban saliu d´alcuerdo: as cas-sas, u millor dito, as enronas, que d´amos no´n tenesen, yeran d´o concello, e ixas casas las venderían t´a chent intresada nomás que por o pre d´o sulero y as casas que agún teneban amos, o concello facilitaría os contactos con els ta que as dos partis fesen bella decisión, anti-más, os concellos aduyarían particularment a os nuevos vecins, e ístos, prou que sí, habrían de bosar as tasas y impuestos correspondients, obligando-les o concello a autoemplegar-se en ixo mesmo lugar y mesmo crear-ie puestos de treballo.

Alodia ascuitaba a Chuan atenta, fito-fito, y de vez, a suya capeza bulliba en ideyas, en proyectos, en sue-nios..... Sabeba que tot yera a-saber-lo de embolicau y no guaire fácil, pero tamién sabeba que heba de fer-lo, o suyo instinto y o suyo áncel guardián le deciba, heba d´ir entadebant, caleba prebar de fer-lo que de seguras saldría tot bien.

Asinas que li faciό caso a o suyo interior y cuan Chuan preguntó quí yeran intresaus, ella, más segura que nun-ca, debantó o suyo dido. Feba muitismo tiempo que no yera tan viva.

- Me fa muito goyo que t´achuntes a nusatros, semos seguros de que tot va a salir bien, a la sigüent semana, nos n´iremos t´o lugar ta que lo conoixcaz, ta que i veigaz a vuestra nueva casa.

Alodia faciό a risalleta y a suya sonrisa, estiό o refleixo d´a suya alma.

De tota ra chent que bi´n heba en ixa reunión, s´apun-tonon t´o viache bellas 15 presonas, a resta d´a chent no faciό garra apueste por a ideya y se´n fuoron, con o pen-samiento de que ixo yera una baruca, y talment estase asinas, pero Alodia no se quedaría con a duda.

O que teneba esclatero yera que en a ciudat se senti-ba engarlochada en una garchola de ladrillo, d´o consu-mismo, y que a chent que bi´n heba yeran engarlochaus en as suyas casas. Yeran presonas grisas, como en yera ella mesma, talment no tendría tot o que en a ciudat bi´n heba, pero sí que tendría aire puro, valura d´humanidat, d´amistanza, de rispato, humildat y agradeiximiento por a naturaleza y por Dios que nos da totas as oportunidaz ta estar felices y pocas vegadas sapemos aprofitear-las, tamién bi ascutaría o silencio y tendría....paz, paz, ixo que tanto deseyaba tener.



BORRAINA EN SUCO D'ALMENDRAS

Sara Ramírez Soto

INGREDIENTS

- Borraina
- Almendra molida
- 1 o 2 dents d'allo
- Almendras
- 2 uegos
- Aceite y sal

ELABORACIÓN

Trociar y limpiar a borraina

Se mete a borraina en l'augua que ye a punto de bullir con una mica de sal y se dixa bullir a borraina entre 15 y 20 minutos, a lo gusto.

Se puet aproveitar pa fer os uegos en a mesma augua, metendos-se-ie os 2 uegos a redol de 10 minutos, antes u dimpués de que se haigan feito as borrainas.

Dimpues se para o suco d'almendras, pa isto amenistaremos, 1 u 2 dents d'allo picau, l'almendra molida y pa rematar l'augua que ye salida de cocer a borraina.

As almendras se meterán a turrar en una sartana, pa fer o toque final.

En parar o suco mos ferá una buena cantidat d'almendra molida que se i adibirá cuan seiga l'allo dorau con una mica d'aceite d'oliva y dimpués a monico con aduya d'una cullara de fusta s'ira adibindo-ie l'augua de cocer as borrainas y en zagueras con o fuego baixo se i adibirá la borraina ya cueta en a mesma sartana ande s'ha parau o suco, a redol d'uns 4 minutos.

En zagueras con os dos uegos cuetos se trocían y se i chita por dencima, luego femos o mesmo con as almendras turradas, tot bien espardiu.



A CURSA D'AGARNACHA

empenta ra conservación d'as BODEGAS EN TOZAL, señal d'a tradición vinicola d'a comarca

Vicente Miguel Chueca Yus

Durant a Edat Meya, a tradición vitivinicola continó en a comarca, en primeras baixo dominio musulmán y dimpués cristiano. Encara que os musulmans no consumiban vin, cautivaban viñas ta fer servir as ugas y o mosto en alimentos y bebidas. Con a Reconquista, a labranza d'o vitau s'intensificó dende o Monesterio de Veruela, asentando-ie una tradición que perdura dica hué.

A vendema ha cambiau en o tiempo: dica os años cincuenta, se realizaba entre meyaus d'octubre y Toz Santos, pero hué encomienza en a primera metat d'octubre, y en o caso d'as ugas blancas, en as zaguerías d'agosto.

«**...as bodegas en tozal, excavadas en os arredols d'os lugars s'integran en o paisache...**»

De bodegas tradicionals en a comarca, en i existen 3 tipos: As ubicadas en castiellos, como la d'Ambel, as que se troban baixo as casas, en localidaz como Borchá y Magallón, y as bodegas en tozals, excavadas en os arredols d'os lugars como Tabuena y Maleján, integrando-se en o paisache.

En as bodegas, a uga se ficaba en lumbreras t'arrivar a la pisadera, do se pisaba y o mosto fluyiba ta un "pocico". Luego, o vin se cambeaba ta cubas ta la suya fermentación, un proceso que duraba de 15 a 20 días y que cheneraba tufo, un gas perigloso. As cubas se vaciaban malas que floreixe-se o vin, fendo servir ferramientas como as tinetas y as gamellas. Dimpués, o vin s'almagazenaba en pipas u tonels, y a "bisa" sobrante se tresladaba ta una prensa ta extrayer-ie o vin restante.



Bodegas de Maleján. Dezaga o castiello de Borchá.
Foto. Roberto Regueiro/Ruta de la Garnacha



Prom
Asociación
Promoción
la Ruta de l



Bodegas de Bulbunte
Foto. Roberto Regueiro
Ruta de la Garnacha



Bodegas de Borcha.
José Miguel Larraz

O vin y o suyo papel

O vin ha tenu un papel simbolicu y trascendental en a vida humana, asociau a momentos importants como a naixencia, bodas y ceremonias relihiosas.

As bodegas tamién han estau puesto de reunión social, especialment ta chentas y brendas. Amás, en ellas se realizaban chuegos, fendo d'istos espacios un puesto de convivencia y entretenimiento.

Prochecto de conservación

En 2019, a Ruta d'a Garnacha lanzó un plan ta conservar as bodegas en tozal, un patrimonio emblematico d'a cultura d'o vin en a comarca. O proyecto, inicialment planiau ta 2019-2021, se apolargar por a pasa y a falta de recursos, pero se reactivó con mesas de treballo que bi involucraron a distintos actors, dende politicos y empresarios dica ra ciudadanía.

Conclusión

O 30 de chunio de 2024, y con motivo d'o Día d'o Paisache, se presentó una publicación que replega tota ra coñixencia y as millors practicas obtenidas a ro largo d'o proyecto, amás de casos d'éxito y asesoría tecnica. Esta guía, endrezada ta monecipios con bodegas en tozal, proporciona endreceras claras, motivando y facilitando a ras entidaz locals o treballo de conservación y mantenimiento d'iste valioso patrimonio, tanto material como inmaterial.

Bibliografía: Bodegas en tozal en o Campo de Borja, Vera de Moncayo y O Buste. 1ª Edición 2024. Promueve l'Asociación ta la Promoción d'a Ruta d'a Garnacha.. Varios autores.

ueve:
ón para la
Turística de
a Garnacha



Apunta-te-ie!!!

cursoaragones.com



presencials, online y autoaprendizache



CURSOS D'ARAGONÉS

amostranza.zgz@fablans.org

P^a Independencia, 24-26
C.C Independencia, PS1 S-15, local 71
50004 Zaragoza
692637391
amostranza.zgz@fablans.org
cursoaragones.com

